

澳門平台

PLATAFORMA

政治 POLÍTICA

崔世安訪葡 簽署新協議

Chui Sai On fecha novos acordos com Portugal

4-5

教育 EDUCAÇÃO

澳門城市大學關注葡語教育

Universidade da Cidade de Macau aposta na lusofonia

6-8



PUB 廣告

逢周五出版 À 6ª FEIRA

中葡文週報 SEMANÁRIO LUSO-CHINÊS

總編輯：馬天龍 DIRECTOR: JOSÉ CARLOS MATIAS

www.plataformamacau.com

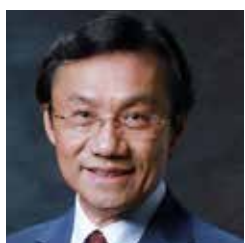
17.5.2019 N252 MOP12



正面 POSITIVO



務實 PRAGMÁTICO



遠見 VISIONÁRIO



合作夥伴 PARCERIAS



夢想 SONHO



機會 OPORTUNIDADE



聯繫 LIGAÇÃO



多元化 DIVERSIDADE



溝通 COMUNICAÇÃO



貼近 PROXIMIDADE



社區 COMUNIDADE



唯一 ÚNICO



計劃 PROJETO



啟發 INSPIRAÇÃO



共融 COMUNHÃO



交流 INTERCÂMBIO



奇特 SINGULAR



有價值 MERITÓRIO



貢獻 CONTRIBUTO



重要 IMPORTANTE



關聯 RELEVÂNCIA



合作 COOPERAÇÃO



增值 MAIS-VALIA



領先 PROTAGONISMO



使命 MISSÃO



創新 INOVADOR



會晤 ENCONTRO



優質 QUALIDADE



雙語 BILINGUISMO



信息 INFORMAÇÃO



聯繫 LAÇOS



價值 VALOR



辦法 APROXIMAÇÃO



知識 CONHECIMENTO



分享 PARTILHAR



關係 RELAÇÕES

2019澳門國際排聯世界女子排球聯賽

Liga das Nações de Voleibol Feminino da FIVB Macau 2019

FIVB Women's Volleyball Nations League Macao 2019

28-30/05/2019

澳門綜藝館 · Fórum de Macau · Macao Forum

中國 CHINA / CHINA 比利時 BELGIUM / BELGIUM 韓國 COREIA / KOREA 泰國 THAILAND / THAILAND

PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS

時間的靈魂
O ESPÍRITO DO TEMPO

古步毅 PAULO REGO*

Macau tem alma grande, uma história irrepitível, um futuro maior do que se pode ver... mas também os limites da terra pequena, da falta de mundo, da imaturidade da jovem autonomia. A natureza da aldeia - lenta e conservadora - gosta da ordem, menoriza o progresso. Os chefes ocupam muito espaço, o braço do Palácio é longo e pesado. Chui Sai On está de saída, Ho lat Seng dá sinais de já ter chegado; importa evitar guerras tribais e vinganças pessoais. Os próximos seis meses moldam a transição, as relações, o espírito do tempo.

Chui terá falta de ar. Cortou o oxigénio a Edmund Ho; sabe que Ho lat Seng não lhe vai encher o peito. O futuro deve ter calma, saber esperar. Os erros devem ser atacados sem arrogância, com calma e ponderação. Muita coisa tem de mudar, mas o risco de entrar a matar é o de cometer erros e injustiças irreparáveis. Não serve a terra, nem quem a vai governar. O passado tem de contribuir, percebendo que o seu tempo

澳門有偉大的靈魂，一個不可重複的歷史，一個讓你能看到更大的未來……還有土地的界限、缺乏世界觀、自治的不成熟。像一條村莊—緩慢而保守—喜歡秩序、阻礙進步。頭部佔據很大的空間，皇宮的手臂又長又重。崔世安準備離開，賀一誠釋出訊號，快來了；避免派系戰爭和報復。接下來的六個月，是時候塑造過渡、關係和時間的靈魂。

崔世安很難呼吸，切斷了像氧氣般的何厚鏞，他亦知道賀一誠不會填滿他的胸膛。未來必須冷靜，知道如何等待。必須在沒有傲慢、平靜和充分考慮的情況下攻擊錯誤的事。必須改變很多，但是殺戮的風險是造成不可挽回的錯誤和不公正。是土地不好，不是統治者不好。過去必須做出貢獻，意識到時

acabou. Os interesses do último ciclo foram muitas vezes venais. O povo sabe disso, a Mãe Pátria também. É preciso recuar, respirar fundo e acalmar.

No campo pessoal, ou familiar... aprenda-se com os erros passado. Edmundo Ho empurrou Chui Sai On para o poder; depois mal se falavam. Ninguém ganhou com isso. Chui Sai On terá a cadeira nobre da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês; proteção oficial e dever de colaborar. Teme-se que Ho lat Seng seja mais continental que a autonomia. Terá de perceber melhor Deng Xiaoping e o verdadeiro desígnio da plataforma. Mas este é o seu tempo. Não pode ser condenado prematuramente; não é justo acusá-lo do que ainda não fez; não é sequer inteligente erguer já barreiras políticas, étnicas ou filosóficas, cortando o acesso e a vontade de quem manda. O tempo da crítica chegará. Justa, construtiva; se for preciso feroz. Não faz é sentido cortar o espaço para que seja ouvida. ■

間所剩無幾。最後一個任期的利益往往是不可靠的。人們也知道這一點，祖國也知道這一點。需要退後一步，深呼吸，然後冷靜下來。在個人或家庭領域...從過去的錯誤中吸取教訓。何厚鏞將崔世安推向權力核心；然後他們幾乎沒對話，這是雙輸。崔世安或將有全國政協的貴族席位、官方保護和合作義務。賀一誠被人擔心，他接近內地而不是自治。將不得不實現鄧小平的真正目的。但這是屬於你的政治舞台時間，不能太早譴責；這是不公平的，指責他尚未開始做的事情；建立政治、種族或哲學障礙，削弱領導者的意志是不明智的。關鍵時刻到了。公平，有建設性；如果需要激烈的話。切斷聆聽空間是沒有意義的。 ■

心急如焚(二)
CARREGADO DE ANSIEDADE (II)

陳思賢 DAVID CHAN *

美第十一輪高級別貿易談判在華盛頓無果而終，雙方並無定出下一輪談判日期，但形容會面有建設性，對於今次談判未能達成協議，美國方面有打錯算盤一般，亂作一團，一邊說要再向2000億美元商品加徵關稅，並啟動剩下的3200億美元中國商品加徵關稅程序，美國總統特朗普更指對華的加稅已令中國難受，而對美國則極為有利，這在美國經濟第一季度增長3.2%的表現可以證明等等。他卻不說增長3.2%是因為去年的減稅所產生的反應，更不敢說近日股市連續下挫造成人心惶惶，其

實這些表現均顯示出美國對中美貿易談判未能達成協議的焦慮，特朗普正在心急如焚一般的，因為他知道，在中美貿易談判這一年中國的變化實在太快了，而自己更為中國深化改革開放提供了動力，其速度超出了美國的預期。另外，盟友的轉變也太快了，主要盟友歐盟對華態度出現了質變，而接受中國崛起已經是歐洲的普遍共識，他也知道歐盟在對華關係政策改變的同時對美關係政策恐怕也將出現重大的轉變，一年以來歐盟對美國退出多項多邊協議均有異議，近期對美國退出伊核協議後並採取全面石油禁運的制裁措施更有怨言，歐盟對

11ª ronda de negociações comerciais entre os EUA e a China terminou sem qualquer resultado nem nenhuma data marcada para a próxima sessão, porém parece ter sido construtiva. Os EUA calcularam erradamente os frutos desta reunião, decidindo voltar a falar sobre a imposição de tarifas em 200 mil milhões de dólares de produtos, ou em relação às tarifas sobre os restantes 320 mil milhões de produtos chineses. O presidente americano salientou que estas tarifas são claramente negativas para a China e benéficas para os EUA, mencionado o facto de a economia dos EUA ter demonstrado um crescimento de 3,2 por cento no primeiro trimestre deste ano. No entanto, o mesmo não afirmou que este crescimento se deveu ao aumento de impostos no ano passado, nem mencionou o pânico causado pela recente descida no mercado da bolsa. Todas estas afirmações refletem apenas a ansiedade dos EUA em relação ao facto de não ter sido elaborado nenhum acordo para a resolução da guerra comercial sino-americana. Trump parece preocupado porque o próprio sabe que ao longo deste ano a China esteve em contínua evolução, e que este conflito apenas impulsionou um aceleração na política de abertura e reforma chinesa. Os aliados ameri-

canos também parecem ter mudado, e a União Europeia, um dos mais importantes, apresenta agora uma nova atitude em relação à China, com vários países europeus a aceitar sem qualquer problema o crescimento chinês. Trump sabe também que com estas mudanças sobre as políticas europeias em relação à China, a forma como a região interage com os EUA irá mudar. Ao longo do último ano a União Europeia tem criticado a saída americana de vários acordos multilaterais, mais recentemente criticando a saída americana do acordo nuclear com o Irão e a implementação de um bloqueio sobre a importação de petróleo iraniano, tal como assumindo uma posição diferente da americana em relação à empresa Huawei. A urgência de Trump para chegar a um acordo comercial com a China cresce conforme as mudanças que os EUA também têm enfrentado. No início das negociações Trump parecia confiante com a situação económica americana, no entanto recentemente as perspectivas não são as melhores. Embora a economia americana tenha crescido no primeiro trimestre deste ano, é provável que desça de volta para 1,8 por cento no próximo trimestre, refletindo o pequeno impacto dos cortes de impostos de Trump e o fim do impacto das medidas

華為的舉動並不與美國配合等都是特朗普不願看到的。

更令特朗普急於和中國就經貿問題達成協議的是因為美國的變化也太快了，談判之初美國的各项經濟數據強勁，讓特朗普很自豪也很自信，可是，近來美國的經濟前景不妙，雖然今件首季經濟增長為3.2%，但下一季可能會回復到1.8%，說明特朗普的減稅效應有限，而奧巴馬政策的後遺效應也用完，重要的是關稅政策並沒有帶來多大好處，逆差不降反升，如果經濟數據一直向好，很大程度上可以證明貿易戰的正確性，也說明美國有能力承受貿易戰的損失，特朗普的支持率會走高，然而，如果經濟數據不好，那情況就反過來了。

特朗普要留出時間應付明年的選舉，爭取連任是頭等大事，最大的政績是能與中國達成貿易協議，所以他會努力用盡辦法讓中國接受他的「美國優先」，同時也害怕與中國走向對抗，但中國的立場也非常明確和堅定，在時間並不充裕的狀況下，特朗普就是不想再要談去，因為到時中國已經佈局完畢，已經實現真正的和平崛起了，所以現時特朗普就有如鑊上螞蟻一般，心急如焚。 ■

*高級編輯

implementadas por Obama. O mais importante de toda esta situação é a prova de que as tarifas implementadas pelo Governo americano não tiveram o efeito esperado, o défice comercial está a crescer em vez de descer. Se os dados estatísticos económicos continuarem positivos, tal provará que os EUA são capazes de sobreviver mesmo com as consequências de uma guerra comercial, e a popularidade de Trump subirá. Porém, se as perspectivas mostrarem um cenário mais negativo, o resultado será exatamente o oposto.

Trump parece agora estar a dedicar tempo às próximas eleições, sendo essa a sua prioridade. O maior sucesso possível atualmente seria um acordo comercial com a China, por isso o presidente americano irá agora fazer de tudo para que a China aceite a sua proposta com os "EUA como prioridade", mesmo arriscando entrar em maior conflito com o país. O problema é que a posição chinesa é bastante clara e firme, e sem mais tempo a perder Trump não quer mais diálogo e discussões. Se o presidente americano deixar mais tempo passar sabe que a China assumirá uma posição ainda mais forte e estará ainda mais desenvolvida, e por isso está Trump tão ansioso. ■

* Editor Senior

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

方向
Caminhos

1. 行政長官崔世安訪問葡萄牙，符合里斯本、北京和澳門在最近三個月精彩的三邊互動中，所出現的高度期望。承認高等教育學位和文憑的步驟很重要，解決拖延了幾年的問題。此外，在教育方面，在埃什托里爾 (Estoril) 設澳門旅遊學院的校區，這協議標誌著一種新的合作水平，提高雙邊交流的培訓開闢空間。在教育、語言和文化方面加強關係，這說明在過去400多年，澳門存在葡萄牙文化，回歸後20年，出現新輪廓。在這方面，值得強調的是過去五年，通

過葡語及教育小組，在澳葡聯合委員會的框架內取得的成就。社會文化司司長同意必要條件：中央政府的支持。葡萄牙也開始以另一種方式看待澳門，有更多的關注。合作的潛力仍然不足，但將迎來一個以更強大和更廣泛的關係為標誌的新十年。三方面（北京、澳門和里斯本）的政治意願達到頂峰。

2. 平台媒體的合作夥伴——澳廣視——本周慶祝啟播35年。1984年5月13日，澳門開始由澳門的角度出發看澳門，開啟媒體的新紀元。澳廣視在

澳門社區中的公共服務作用具有不可估量的價值，這是在過去35年來數千名專業人士的貢獻。對每個人，表達衷心祝賀！

3. 今期本報慶祝創刊5週年，這份雙語報紙，由古步毅為實現出版雙語報紙的夢想而萌芽。共享信息和分享知識，《澳門平台》以對未來的感激和希望來慶祝第一個五年。我們沿着這條道路前進，與我們的中國及葡國媒體合作夥伴，向至關重要的讀者提供資訊，我們有存在的理由。社會各界分享他們對我們的關鍵想法，謝謝。■

1-A visita de Chui Sai On a Portugal esteve à altura das expectativas elevadas criadas pelos meses de intensa interação trilateral entre Lisboa, Pequim e Macau. O passo dado rumo ao reconhecimento de graus e diplomas do ensino superior é importante, resolvendo um problema que se arrastava há vários anos. Ainda ao nível educativo, o acordo com vista à instalação de um polo do Instituto de Formação Turística (IFT), de Macau, no Estoril sinaliza um novo patamar na cooperação, abrindo espaço para um caminho cruzado de potencialização das mais valias ao nível da formação superior entre os dois lados. O reforço dos laços ao nível da educação, língua e cultura ilustram um relacionamento que, vindo detrás – dos mais de 400 anos de presença portuguesa em Macau – ganhou novos contornos ao longo destas duas décadas desde o retorno de Macau à administração chinesa. A este respeito, vale a pena destacar o que foi alcançado ao longo dos últimos cinco anos através da Subcomissão da Língua Portuguesa e Educação – no âmbito da Comissão Mista Macau-Portugal. À determinação do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura juntou-se uma condição necessária: o apoio do Governo Central. Portugal também passou a olhar para Macau de outra forma – com mais atenção. É ainda insuficiente face ao potencial de cooperação, mas os pi-

lares estão lançados para uma nova década marcada por laços ainda mais fortes e amplos. Haja dos três lados (Pequim, Macau e Lisboa) vontade política e intérpretes à altura.

2 – A Teledifusão de Macau (TDM) – parceira do PLATAFORMA – celebrou esta semana 35 anos de emissões. A 13 de maio de 1984, Macau passou a olhar para si a partir de dentro, abrindo uma nova era no setor da comunicação social. O papel da TDM de serviço público às comunidades de Macau é de inestimável valor, sendo possível através do contributo de milhares de profissionais ao longo das últimas três décadas e meia. A todos, parabéns!

3 – Assinalamos nesta edição o 5º aniversário deste projeto editorial que germinou de um sonho lançado por Paulo Rego para uma realidade bilingue e pluricontinental. De nome a fórmula de partilha de informação e conhecimento, o Plataforma celebra o seu primeiro quinquénio com sentido de gratidão e esperança no futuro. Este caminho tem sido trilhado graças ao empenho e trabalho de todos os envolvidos na produção deste jornal ao longo destes cinco anos, da rede de parceiras que firmámos com órgãos de comunicação social da China e de países de língua portuguesa e dos leitores – nossa *raison d'être*. Alguns deles partilharam nesta edição ideias-chave sobre quem somos e para onde vamos. Obrigado. ■

對焦 REGISTOS

行差踏錯
Passo em falso

政府向立法會提交的民防綱要法法案令人擔憂。突發性公共事件中有關公共安全、秩序與穩定的條款中，在宣布緊急狀態後將「虛假、毫無根據或有偏見的新聞」定為刑事犯罪。這種表述並未在公眾諮詢階段放出來，並含有模糊和主觀性質的概念和形容詞，這些概念和形容詞引起恐懼和擔憂，這是有根有據的。不應該是這樣。

A proposta de lei de bases de proteção civil apresentada pelo Governo ao hemiciclo trouxe uma surpresa desagradável. No artigo sobre o novo crime contra a segurança, ordem e paz públicas em incidentes súbitos de natureza pública, está prevista a criminalização de “notícias falsas, infundadas ou tendenciosas” após de declaração de estado de prevenção imediata. Tal formulação não tinha sido colocada em cima da mesa na fase de consulta pública e contém conceitos e adjetivações de natureza vaga e subjetiva que suscitam fundados receios e preocupações. Assim não.

FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO



外交 DIPLOMACIA

崔世安離開葡萄牙前簽署移交逃犯協定

Chui sai de Portugal com acordo de extradição fechado

葡 萄牙和澳門本週簽訂兩項雙邊合作協議。一個是司法領域，引渡逃犯。另一個在旅遊領域，在埃什托里爾 (Estoril) 開設澳門旅遊學院分部。此外，雙方簽署關於促進文憑與學位自動認可的諒解備忘錄。這是崔世安訪問葡萄牙的成果，行政長官崔世安與葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦共同主持在葡萄牙里斯本舉行的澳葡聯合委員會第六次會議。在會議結束時，「經濟問題和葡語」是中心主題，崔世安在會面中強調澳門作為中國與葡語國家關係平台的重要性。中葡經貿合作論壇成立於2003年。他憶述，此後中國與葡語國家的貿易總額「增加了13倍多」。

他強調澳門政府對葡萄牙青創項目的支持，更大發揮中葡合作發展基金的作用，促進葡語國家、中國和澳門的企業的交流合作。

對於崔世安來講，在回應《澳門平台》提問時表示，企業應該致力於在電信、科技、金融以及美食方面發展。但他強調，除此之外，投資可以擴展到貿易、健康和體育。在聯合新聞發布會上，奧古斯托·桑托斯·席爾瓦強調了葡萄牙與澳門關係處於「卓越水平」。

葡萄牙外交部長指出，擁有7,000萬居民的中國大灣區項目是一項很好的倡議，他說這是加強葡萄牙、澳門和中國之間合作的「獨特機會」。

強大的語言

至於葡語和葡語教學的擴展，桑托斯·席爾瓦認為「數字很有說服力」，他記得從來沒有那麼多年輕人學習和講葡語，而且很



P ortugal e Macau fecharam esta semana mais dois acordos de cooperação bilateral. Um na área da justiça, para extradição de infratores em fuga, e outro no setor do turismo para a instalação de um polo do Instituto de Formação Turística de Macau (IFT) no Estoril. Além disso, foi ainda assinado um memorando na área do ensino superior que vai permitir “finalizar, a breve prazo, o reconhecimento de graus e diplomas do ensino superior”.

Este foi o resultado da derradeira visita a Portugal de Chui Sai On, enquanto chefe do Governo de Macau, para copresidir, com o ministro dos Negócios Estrangeiros português, Augusto Santos Silva, à sexta reunião da Comissão Mista Portugal-Macau, que decorreu em Lisboa.

No final da reunião, em que “as questões económicas e a língua portuguesa” foram temas centrais, Chui Sai On destacou a importância de Macau enquanto plataforma nas relações entre a China e os países de língua portuguesa (PLP), através do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial (Fórum Macau), criado em 2003. Lembrou que desde então, o valor das trocas comerciais entre os dois blocos “aumentou 13 vezes”.

Salientou o apoio do Governo à presença de startups portuguesas no território, no quadro de um programa que se estende também a empresários dos

多老師在澳門教授這種語言，只有得到「地區行政部門的支持」才能實現擴展。在訪問葡萄牙五天行程中的首日，葡萄牙總統德索薩私下接見崔世安。新華社引述德索薩表示，葡萄牙與中國，以及葡萄牙與澳門之間的關係「勢頭良好」，並指出北京高度重視澳門作為中國與葡語國家之間橋樑的作用。葡萄牙總統強調中葡經貿合作論壇在中國與葡語國家關係領域發展發揮「重要作用」，認為在澳門擴展葡語，將有助於加深與葡語國家在文化、社會等領域

的聯繫，包括經濟、商業、科技和旅遊業。由於雙方的傳統友誼和歷史關係，崔世安讚揚澳門與葡萄牙雙邊合作的「快速進展」。他並對葡萄牙與澳門特別行政區合作的可能性表示有信心，是中國的「一帶一路」倡議以及粵港澳大灣區項目的一部分。他重申澳門致力於保護和支持葡人社群，以及在澳門推廣和發展葡萄牙文化和語言。據新聞局發布的一份新聞稿，週二，在崔世安與葡萄牙總理安東尼奧·科斯塔會面

上，葡語亦被提到會議桌上談論。安東尼奧·科斯塔和崔世安都承認，有葡萄牙對葡語的支持，將使澳門在葡語和旅遊培訓基地方面「更好地發揮作用」。崔世安表示，澳門特別行政區擁有完整的葡語培育機制，在亞洲地區中有着作為葡語培訓基地的獨特優勢。會面上，雙方同意澳葡兩地未來要加大經貿合作，促進「雙向投資」，以利於兩地「經濟的持續發展」。科斯塔強調葡中關係非常重要，以及澳門在這一領域發揮的作用。因此，葡

牙必須在多個合作領域與澳門特別行政區保持「獨特友好關係」，包括司法協助、青年創業。訪葡期間，崔世安在里斯本舉辦了「一國兩制在澳門成功實踐」圖片展，重申澳門將致力於成為世界旅遊休閒中心。崔世安於今天，星期五結束了對葡萄牙里斯本的訪問，並在波爾圖市政廳簽署了《促進友誼合作框架的諒解備忘錄》。簽署後，澳門行政長官將從市長莫雷拉手中接過城市之匙。■

*平台媒體與葡新社

restantes países de língua oficial portuguesa, da China e da região.

Para Chui Sai On, em resposta a uma pergunta do PLATAFORMA, as empresas devem apostar nas áreas das telecomunicações, tecnologias, financeira e também na gastronomia. Destacou, todavia, que além daquelas, o investimento pode estender-se ao comércio, à saúde e ao desporto.

Na conferência de imprensa conjunta, Augusto Santos Silva, destacou o “nível de excelência” em que se encontram as relações entre Portugal e a RAEM.

O governante português apontou o projeto da Grande Baía, uma metrópole chinesa com 70 milhões de habitantes, como uma iniciativa que, disse, constitui uma “oportunidade única” para incrementar a cooperação entre Portugal, Macau e conjunto da República Popular da China.

A LÍNGUA FORTE

Quanto à língua portuguesa e a expansão do ensino do português, Santos Silva considerou que “os números são eloquentes”, recordando que nunca houve tantos jovens a aprender e a falar português e tantos professores a ensinarem a língua em Macau, uma expansão só possível graças ao “apoio do Executivo da região”.

No primeiro dos cinco dias da visita a Portugal, Chui Sai On foi recebido em audiência privada pelo Presidente da República portuguesa. Marcelo Rebelo de Sousa, citado pela agência noticiosa chinesa Xinhua, destacou o “excelente momento” das relações entre Portugal e a China e entre Portugal e Macau, observando que Pequim tem em alta consideração o papel de Macau como ponte entre a China e os PLP.

O chefe de Estado português salientou o “importante papel” desenvolvido



pelo Fórum Macau no domínio das relações entre a China e os PLP, considerando que a expansão da língua portuguesa no território vai contribuir para aprofundar essa ligação aos PLP em áreas como a cultura, sociedade, economia e comércio, ciência e tecnologia e turismo.

Por sua vez, Chui Sai On enalteceu “os rápidos progressos” na cooperação bilateral entre Macau e Portugal, em resultado da amizade tradicional e das relações históricas entre as duas partes.

Expressou também confiança no potencial de cooperação entre Portugal e a RAEM, no quadro da iniciativa chinesa Faixa e Rota, e no projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.

Reafirmou o empenho da RAEM na proteção e apoio à comunidade portuguesa, assim como na promoção e no desenvolvimento da cultura e língua portuguesas em Macau.

O tema da língua esteve também em cima da mesa no encontro entre Chui Sai On e o primeiro-ministro português, António Costa, na terça-feira, de acordo com um comunicado do Gabinete de Comunicação Social (GCS) do território.

Na ocasião, tanto António Costa como Chui Sai On reconheceram que o apoio de Portugal nas questões da língua permitirá a Macau “desempenhar melhor o seu papel” na criação da base de formação do português e do turismo.

A RAEM “possui um sistema completo de ensino do português, que serve como uma vantagem única da base de formação da língua portuguesa nas regiões asiáticas”, lembrou Chui Sai On. No encontro, as duas partes concordaram em reforçar a cooperação bilateral nas áreas económica e comercial, “impulsionando o investimento mútuo” e “o desenvolvimento sustentável” das respetivas economias.

Costa sublinhou a importância das

relações luso-chinesas e o papel que Macau desempenha nesse particular, sendo para isso fundamental para Portugal manter a “amizade especial” com a RAEM, em várias áreas, nomeadamente na cooperação judiciária e empreendedorismo jovem.

Na passagem por Portugal, Chui Sai On inaugurou a exposição de fotografia “Um País, Dois Sistemas em Macau”, em Lisboa, reafirmando também na ocasião que a região está fortemente empenhada em transformar-se num Centro Mundial de Turismo e Lazer.

Chui Sai On termina hoje, sexta-feira, a visita a Portugal, com a assinatura na Câmara Municipal do Porto de “um memorando de entendimento para o quadro de cooperação na promoção de amizade”. Após a assinatura, o chefe do Governo de Macau vai receber das mãos do presidente da câmara, Rui Moreira, as Chaves da Cidade. ■

Plataforma Media em Lisboa com agências

革新 INOVAÇÃO

澳門城市大學冀引入創業孵化器 Universidade da Cidade de Macau quer atrair incubadoras

安國標 ANTÓNIO BILRERO



澳門城市大學(UCM)計劃未來將與葡語國家(PLP)合作,建立創業孵化器。這或會是大學在中國與葡語國家經濟貿易合作論的領導下提供的培訓實際成果。

澳門城市大學商學院院長José Alves向本報表示:「我們提供的培訓越來越多。在實踐中,我們試圖與受訓人員提交合作建議。從創建的那一刻起,就可以發展成為一種企業孵化器。」

面向未來,他希望通過中葡論壇的領導下發展,「政府本身明白到,已有一套意見及想法,有關葡語國家的合作,這將是適當的時候開始,激勵這一想法。」

葡語國家的30個公職部門的人員的旅遊培訓結束後,來自中國—葡語國家研究所的Francisco Leandro和José Alves,與商人和創辦人Marco Rizzolio接受本報訪問。

Francisco Leandro解釋,自2013年以來,澳門城市大學在中葡論壇的倡議下開展培訓活動。有關培訓計劃通常持續兩週,為葡語國家公務員提供學習服務。José Alves解釋,培訓的主題始終由論壇根據中國與葡語國家之間的合作戰略所定,這裡面涉及旅遊、金融服務、知識產權

法、生產能力、服務和貿易等主題。他說:「論壇所確立的主題來自各個國家的領域,並認為這些領域在培訓方面很有意義。」

參與這些計劃的兩個城市大學部門是管理學院和中國—葡語國家研究所,通過開放研究所來培訓學生。有關機構不授予學位,專門針對專業培訓。

Francisco Leandro表示:「在此背景下,我們通過開放研究所來培訓高管。我們為論壇的思路提供內容並將其付諸實踐,利用我們的專業知識並且充分利用我們的潛力。澳門城市大學也會為論壇提供服務。」

他表示,在培訓中,使用「一種成功的理性」,這集中在四個方面:「協議、教學(在課堂上,有專家在場)」、小組工作參與者和公共和私人組織的訪問,這些都取決於培訓的主題。他還保證,澳門城市大學「將在論壇需要的任何地方」,提供「永久性對

話」,該機構發布主題,調整培訓計劃並提出建議。

對於兩位學者來說,這些行動最重要的因素之一就是讓學員們交流經驗和建立網絡。最重要的是,更好地了解中國和澳門。Francisco Leandro舉例說明了現在已經完結的培訓行動。

Francisco Leandro表示:「在這次計劃中葡語國家的旅遊管理、公約和展覽研討會,被注意到,即使學員們不知道其他國家在旅遊業中的表現。這就是為什麼在這裡非常重要,澳門把他們聚集在一起。這是獨一無二的。」

「這些行動最重要的因素之一,是參加與計劃相關的葡語國家的公共管理」,這使他相信「這些經驗現在或將來,將決定他

們每個人都必須對各自的國家進行規劃」。

Francisco Leandro表示:「未來我們希望做得更好,例如,澳門和中國的經濟主體越來越多地參與這些行動。這些課程一

開始是不怎麼對外開放的。現在我們要把課程搞起,讓更多人參與其中。澳門作為一個平台,可以在這個旅遊領域發揮具體而重要的作用。」

對於老師來說,「平台是一個概念,關鍵是創造機會,發現問題、討論、找出解決方案,最重要的是發展聯繫。平台就是中國中央政府經常稱之為人與人之間的交流。那就是為人們創造機會,讓他們在一起,然後發展並創造價值。」

專注中國、葡語國家和澳門三方關係

Francisco Leandro回憶說,城市大學致力於支持中國、澳門和澳門城市大學,為學校帶來「專家幫助更好地了解」這些實體的現實。

「這就是澳門城市大學的價值。在所有其他方面,基本領域是葡萄牙語,有很多優點,即澳門理工學院和澳門大學,特別是關注機器翻譯工具,我們看到了其他領域。我們注重語言,但這不是我們的首要任務。例如,從經濟學到商業。我們為學生做好準備,分享專業知識,讓他們了解這些國家,並將他們帶到那裡。葡語國家並不只是說葡萄牙語,遠不止於此。」他說。

未來我們希望做得更好,例如,澳門和中國的經濟主體越來越多地參與這些行動

No futuro queremos fazer melhor, por exemplo, envolver cada vez mais os agentes económicos de Macau e da China nestas ações

As duas unidades da UCM envolvidas nestas ações são a Faculdade de Gestão e o Instituto para a Investigação China-Países de Língua Portuguesa, através do Instituto Aberto. Esta entidade, que não concede graus académicos, está vocacionada para a formação profissional.

“No fundo, fazemos formação para executivos, através do Instituto Aberto. Damos conteúdo às ideias do Fórum e colocamo-las em prática, fazendo uso do nosso potencial, recorrendo ao nosso *know-how*. A Universidade Cidade de Macau presta um serviço ao Fórum”, reforçou Francisco Leandro.

O académico adiantou que nas ações de formação, os responsáveis têm usado “um racional que tem sido uma fórmula de sucesso”, centrado em quatro áreas: “protocolar, letiva (em sala, com a presença de especialistas), trabalho de grupo entre os participantes e visitas a organismos públicos e privados, em função do tema da formação.

A Universidade da Cidade de Macau (UCM) pondera criar no futuro uma incubadora de empresas ou de ideias a partir de propostas de cooperação vindas dos Países de Língua Portuguesa (PLP). Este pode ser o resultado prático das ações de formação ministradas pela universidade, sob a liderança do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau).

“A formação que estamos a oferecer está a tornar-se mais aplicada. Na prática tentamos ‘provocar’ os formandos a apresentarem propostas de cooperação. A partir do momento em que existam, pode evoluir-se para um género de incubadora de empresas ou de ideia”, disse ao PLATAFORMA José Alves, da Faculdade de Gestão da universidade.

Para o responsável, no futuro, e sempre através da liderança do Fórum Macau, “o próprio Governo pode entender que, havendo um conjunto de ideias com origem em quadros dos PLP que já passaram por Macau, será oportuno começar a fazer-se aqui a seleção de projetos e a criarem-se incentivos para a respetiva concretização”.

José Alves e Francisco Leandro, do Instituto para a investigação China - Países de Língua Portuguesa, falavam ao

PLATAFORMA, numa conversa que junto ainda Marco Rizzolio, empresário e formador, no final de uma ação de formação sobre turismo que juntou em Macau cerca de 30 quadros das administrações públicas dos PLP.

A UCM desenvolve ações de formação, por iniciativa do Fórum Macau, desde 2013. As ações, geralmente com a duração de duas semanas, destinam-se sempre a quadros da Administração Pública dos Países de Língua Portuguesa, explicou Francisco Leandro. José Alves esclareceu que o tema da formação é sempre definido pelo Fórum, de acordo com a sua estratégia para a cooperação entre a China e os PLP, e versa sobre temas como turismo, serviços financeiros, direito da propriedade intelectual, capacitação produtiva, serviços e comércio.

“Os temas definidos pelo Fórum vêm ao encontro de áreas já identificadas pelos vários países e consideradas interessantes para a formação, adiantou.

Assegurou também que a UCM “irá até onde o Fórum tiver necessidade”, lembrando que “há um diálogo permanente”. O Fórum lança os temas e a instituição académica adapta os programas de formação e faz sugestões”. Para os dois responsáveis, um dos fatores mais importantes destas ações é permitir que os formandos troquem experiências, criem redes e, sobretudo, fiquem a conhecer melhor a China e Macau. Francisco Leandro deu como exemplo a ação de formação que agora terminou.

“Nesta ação – Colóquio sobre Gestão do Turismo, Convenções e Exposições para os PLP – percebeu-se, nomeadamente que os formandos desconheciam o que é que cada um dos outros países está a fazer no setor do turismo. Só por isso, estar aqui já foi muito importante. E foi Macau que os juntou. E isto é único”, atirou Francisco Leandro.

O responsável destacou que um fator “muito significativo” destas ações “é estar-se perante quadros das administrações públicas dos PLP ligados ao planeamento”, o que o leva a acreditar que “estas experiências vão contar agora ou no futuro em função dos contributos que cada um deles vai ter para o planeamento dos respetivos países”. “No futuro queremos fazer melhor,

他還說，澳門城市大學擁有葡語國家法律政治制度、殖民主義歷史，以及經濟、商業和文化關係的相關研究。「這一切都得到了解決，但語言肯定不是我們的首要任務」他說，聲稱這是「很好的分工，因為商業學院和中國葡語國家研究所之間的協同作用已經實現。」

專注於葡語島國國家

Francisco Leandro還談到了一個新的工作領域，專注於所謂「葡語島國」的專業，即東帝汶、佛得角、聖多美和普林西

por exemplo, envolver cada vez mais os agentes económicos de Macau e da China nestas ações. Estes cursos começaram por ser muito para dentro. Agora queremos voltá-los para fora. Meter os agentes económicos a participar, a falar. Macau pode ter um papel concreto e muito importante nesta área do turismo, enquanto plataforma”, disse. Para o professor, “plataforma é um conceito, em que o fundamental é criar oportunidade, identificar problemas, discutir, imaginar soluções e sobretudo desenvolver contactos. Plataforma é aquilo que a administração central da China costuma designar como people-to-people exchange. Ou seja, criar oportunidade para as pessoas estarem juntas e depois desenvolverem laços e, depois, criarem valor”.

APOSTAR NAS RELAÇÕES CHINA-MACAU-PLP

Francisco Leandro lembrou que a UCM está apostada em apoiar as relações China, Macau, PLP, trazendo à escola “especialistas para ajudarem a compreender melhor” a realidade dessas entidades.

“Este é o valor da UCM. Enquanto em todas as outras a área fundamental é a língua portuguesa, com grandes méritos diga-se, designadamente o Instituto Politécnico de Macau e a Universidade de Macau, sobretudo na aposta nas ferramentas de tradução automática, a nossa tem olhado para todas as restantes áreas. Damos atenção à língua, mas não é a nossa prioridade. Essa vai da economia aos negócios, por exemplo. Preparamos os alunos, partilhando know-how, dando-lhes a conhecer os países, levando-os lá. Conhecer os PLP não é falar português, é muito mais do que isso”, disse.

比的群島、幾內亞比紹。

他說：「這是我們的優先領域，我們項目關注的焦點。還有其他項目，但這將是主要的。在接下來的幾年裡，如果一切順利，我們將計劃很多事情，比如建立一個支持研究和出版的電子平台的大項目，這是澳門沒有的領域。」

這是一個在幾年內能夠為研究提供材料的平台。Francisco Leandro總結，我們需要集合不同材料，因為我們還沒有條件這樣做。我們的大學已投入大量資金，我們希望為學生提供的材料。這將成為一個平台，允許他們在完成碩士和博士學位後發表。■

Lembrou que a Universidade Cidade de Macau tem disciplinas como sistemas jurídico-políticos dos PLP, a história dos colonialismos e as relações, económicas, comerciais e culturais.

“É tudo abordado, mas a língua não é, certamente a nossa prioridade”, disse, assegurando que essa é “a parte boa, ao conseguirem-se sinergias entre a Faculdade de Business e o Instituto para a Investigação China-PLP”.

FOCO NOS PAÍSES LUSÓFONOS INSULARES

Francisco Leandro falou também de uma nova área de trabalho, ligada a uma especialização focada naquilo a que se chama “Portuguese Speaking Island States”, ou seja, os estados-arquipélagos de Timor-Leste, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe, onde se inclui a Guiné-Bissau.

“Esta é a nossa área de prioridade. É aí que se focam os nossos projetos. Há outras, mas esta será a principal. Nos próximos anos, se tudo correr bem, temos planeadas muitas coisas, como o grande projeto para a constituição de uma plataforma eletrónica de apoio à investigação e à publicação”, indicou, assegurando ser esta “uma área que não existe em Macau”.

“Trata-se de uma plataforma que daqui a alguns anos será capaz de disponibilizar material para investigação. Temos um acervo brutal de materiais que não está disponibilizado, porque não temos ainda condições para o fazer. A nossa universidade tem investido uma soma considerável em materiais que queremos disponibilizar aos alunos. Será uma plataforma que lhes vai permitir publicarem depois de terminarem mestrados e doutoramentos”, concluiu. ■



樓宇維護應重視 時常檢修保安居

本澳開始踏入雨季及颱風季節，土地工務運輸局呼籲市民關注自身物業的狀況，主動定期為自己的物業“體檢”及進行必要的維修和保養，以確保樓宇的安全及居住環境。倘若樓宇缺乏恆常的維修保養，便可能會因日久失修成為殘危樓宇而為住戶及公眾帶來各方面的安全及衛生隱患。

日久失修易生危險

日久失修的樓宇，最常見會出現如大廈外牆飾面剝落、窗戶或冷氣機支架鬆脫等危及公眾安全的隱患，同時更有可能會出現環境衛生問題，如有些舊式大廈的排水管道因老化、鏽蝕而出現裂縫或淤塞，容易導致污水溢出，而供水管道鏽蝕則會損害小業主健康，至於電線老化則可能會造成電線短路並引發火警，後果不堪設想！

恆常維護業主有責

樓宇出現石屎剝落甚或演變成殘危樓宇，大多是因為缺乏恆常維護，日積月累形成的。根據現行相關法律法規規定，業主須承擔所居住樓宇的維修保養責任，每五年應聘請合資格專業人士對樓宇進行檢查和維修，確保樓宇保持良好的使用狀況，倘因樓宇失修而令他人生命及財產受損，業主須承擔法律引致的刑事和賠償責任。因此，土地工務運輸局呼籲市民重視樓宇維修工作，定期檢查自身樓宇狀況，一旦出現失修徵狀，應儘快聘請合資格人士檢查及維修。

樓宇的檢修和保養關係到市民的居住環境質素以至生命財產安全，也是業主必須承擔的責任。事實上，恆常做好樓宇的維修保養，業主亦會得益，樓宇持續保養得好，除了可保持居住環境質素，亦能延長樓宇壽命。

加強巡查跟進處理

土地工務運輸局一直重視本澳樓宇的安全，除了加強殘舊樓宇的巡查，當接獲市民有關樓宇失修的投訴時，亦會加快安排人員到現場視察，按失修狀況通知業主作出維修處理，會優先處理涉及安全或公共衛生的個案，並對明顯失修個案開立卷宗跟進。此外，為鼓勵市民維護好自身樓宇，局方已簡化樓宇維修保養工程的行政手續，並上載已註冊的建築商、公司及技術員名單和聯絡資料在局方網頁，連同《通知跟進樓宇失修告示》清單，方便業主及相關人士查閱和跟進。



dssopt.gov.mo



業主應恆常維修保養自身樓宇以策安全



維修樓宇可改善居住環境質素

(由土地工務運輸局提供)



Wynn Macau
felicita Plataforma Macau
pela passagem do seu
5° Aniversário

Wynn MACAU


WYNN PALACE
COTAI



5 週年 ANOS

夢想和實現
Sonhar
e fazer

古步毅 PAULO REGO
創始人及社長
FUNDADOR E PROPRIETÁRIO

Cinco anos de idade, num projeto Media, nado e criado em Macau, é prova de maturidade. Por isso o sistema oficial de apoios reconhece a partir de agora o Plataforma Macau nas suas listas institucionais. Não viemos testar, falar sobre o tema, fazer de conta. Viemos fazer: estudar, conhecer, defender, difundir e partilhar Macau como Plataforma entre a China e os países de expressão portuguesa. Mais do que uma missão, uma oportunidade para a diversificação da economia, afirmação regional e internacional da RAEM. Viemos também para crescer, passo a passo, com os altos e baixos normais de um projeto que desafiou todos os paradigmas da indústria Media em Macau. Acreditámos no bilinguismo, num semanário em papel e a cores, em parcerias internacionais nos cinco continentes, no desenvolvimento onli-

ne... mas também na diversificação do nosso próprio modelo de negócio. Mais do que festejar a conquista, olhamos para novos desafios, voltamos a correr riscos, a sonhar e a fazer. Na conferência que preparamos para finais de junho, vamos anunciar novas marcas: a economia azul e a sustentabilidade, a fusão de sabores e a Grande Baía são novos focos estratégicos, na senda de uma visão que junta economia e cultura, responsabilidade social, e o casamento da globalização com a integração regional. Na preparação do novo salto para o crescimento, que implica investimento financeiro, intelectual, comercial e relacional, ouvimos muitas vezes: não é possível. Mas é. Quem nos acompanha desde o início sabe que é. Vamos fazer. Há muitas emoções neste processo. Hoje, cinco anos depois, recordo António Freitas. Não está hoje connosco,

mas está na memória e no espírito. Sem ele acreditar, não tínhamos começado. É esse o dia que guardo no coração. Frederico Rato e Pedro Cortés ouviram-me com os olhos abertos quando lhes pedi ajuda. Na altura não tinha nada; apenas o sonho, o plano de negócios, o meu nome e a minha história. Acreditaram sempre, continuam a ajudar... Fazem parte de nós. Nunca o fiz em público, mas faço hoje. Nos dias mais difíceis deste percurso perguntei a Alexis Tam se ele acreditava. Abriu os olhos e os braços... disse-me que sim: acreditava no projeto - e em nós. Ouvir isto de um homem experiente nos circuitos do poder foi importante; deu-me ânimo e coragem. Muita gente merece essa referência. Mas esta é especial - e incontornável. Fica para memória futura. Kevin Ho representa outro patamar: a ambição e o futuro. Cumpre-me es-

clarecer que não é sócio, nem nunca investiu no Plataforma Macau. Mas a parceria que fez connosco para o investimento na Global Media, em Portugal, é decisiva para a dimensão internacional do projeto. A visão e a sensibilidade de um homem de negócios muito especial ajuda-me todos os dias a aprender e dá nova dimensão a isto tudo. Os planos que com ele preparo para o desenvolvimento online da marca vão surpreender meio mundo e colocar definitivamente Macau no mapa. Acabo pelo princípio de tudo. Obrigado a toda a equipa do PLATAFORMA, com que discuto, até à exaustão; que me atura e me obriga todos os dias a crescer, que cresce connosco e faz a cidade ver e acreditar; obrigado aos leitores, por nos darem crédito e valor; obrigado a todos os anunciantes, parceiros e amigos... fazemos todos os dias por merecê-los. Vamos continuar a fazer. ■



五年的時光，這個媒體在澳門誕生和成長，這是成熟的證明。這也是政府支持《澳門平台》的原因。我們沒有抱著試一試的心態，我們相信.....就去做：研究、了解、捍衛、傳播和分享澳門作為中國和葡語國家之間的平台。這不僅僅是一項使命，也是向國際展現澳門特別行政區經濟多元化的機會。我們也逐步成長，項目充滿正常的起伏，挑戰著澳門媒體行業。我們相信雙語、用紙本和彩色週刊、五大洲的國際合作夥伴關係、網絡發展.....以及我們自身商業模式的多樣化。我們不僅要慶祝征服，還要展望新的挑戰。我們要再次冒險，敢於夢想和去實現。

我們正在籌備於6月底舉行的會議上，宣布新的品牌：藍色經濟和可持續性，「平嚕」和大灣區為新的戰略重點，這是一個結合經濟、文化、社會責任和全球化和區域一體化的願景。在準備實現新的跨越式增長（包括金融、知識、商業和關係投資）時，我們經常聽到：這是不可能的。但確實如此，從一開始就陪伴我們的人都知道這已經實現，我們迎風起航。在這個過程充滿酸甜苦辣。五年後的今天，我回憶起António Freitas。他今天不與我們同在，但他永遠在我們的記憶和精神中。若沒有他的堅持，我們報紙根本不會存在。這是我心中的那一天，當我向Frederico Rato和Pe-

dro Cortés尋求幫助時，他們睜大眼睛聽著我說。我當時一無所有，有的只是夢想和一個商業計劃，以及我的名字和故事。但他們一直相信，一直提供幫助.....他們是我們的一部分。我從來沒有公開談過，但我今天做到了。在最艱難的日子裡，我問譚俊榮他是否相信。他睜大眼睛，張開手臂.....說：是。他相信這個項目 - 也相信我們。從一個公職經驗豐富的人身上聽到這個說話很重要：帶給我們勇氣。許多人值得擁有這樣的經驗，但這很特別 - 且不可避免。這是為了未來的記憶。何敬麟代表另一方面：抱負和未來。讓我澄清一下，他不是合作夥伴，也從未

投資《澳門平台》。但我們伙伴關係源於他投資了總部位於葡萄牙的環球傳媒集團，並在國際層面上具決定性作用。一位非常特別的商人，他的眼光和敏感度讓我每天都能學到新事物，並提供新的思考維度。讓他為這個品牌的線上發展作準備的計劃，將令世界上半的人感到驚喜，而且肯定會把澳門放在地圖上。我是這一切的開始。感謝我的整個平台團隊，直至筋疲力盡；他們愛我，每天都迫使我成長，與我們一起成長，讓城市看到並相信；感謝讀者，給予我們信譽和價值；感謝所有的廣告客戶、合作夥伴和朋友.....我們每天都值得為他們而努力。讓我們繼續做下去。 ■



澳門在中國與葡語國家聯繫往來之間扮演著橋樑角色，我們對充分利用澳門這個獨特的優勢深為重視。發揮好澳門商貿服務平台的作用，有助於提升澳門的國際知名度，以及獲得國際間的肯定。澳門可以為中國和葡語國家提供商機。同樣，澳門在扮演中國與葡語國家合作平台角色的同時，可以為澳門經濟多元發展注入新的動力。因此，在地區合作一體化的進程中、以及在彼此互相依賴的關係裡、在經濟往來方面、澳門應該更加積極地扮演中介角色。在澳門創辦的《澳門平台》，其旨在致力推廣澳門作為中國與葡語國家之間交流平台的作用，具有積極意義的，值得祝賀。本人祝願《澳門平台》取得成功！

行政長官崔世安在本報創刊日的賀辭，2014年5月

Macau desempenha um papel muito importante como plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Este desígnio, que assumimos como prioritário, pode-nos ajudar a projetar além fronteiras como prestadores de serviços, que queremos de excelência dando-nos uma visibilidade e um reconhecimento diferentes daquele a que estamos, pela sua dimensão, intrinsecamente ligados. A dimensão da nossa distância geográfica para com aqueles países pode contar-se em oportunidades. Na mesma medida, o nosso papel como plataforma pode ser um vector determinante que pode marcar decisivamente a diversificação da nossa economia. Contudo, a nossa pequena dimensão geográfica deve ser economicamente percebida dentro do processo de integração e inter-dependência regional em que estamos inseridos.

Por isso, é muito **POSITIVO** a existência de um órgão de comunicação social que se vocacione a divulgar tudo aquilo que diz respeito a este papel que desempenhamos e aproveito para desejar as melhores felicidades e êxitos editoriais.

Mensagem do Chefe do Executivo Chui Sai On por ocasião da primeira edição do jornal Plataforma. Maio de 2014



我很高興能夠見證《澳門平台》成立五週年。五年前，這個有遠見的傳播媒體展現了自己的雄心壯志，我非常高興能夠看到《澳門平台》繼續發展。《澳門平台》不斷發展和現代化，不僅把新聞傳達給葡語使用者和中文使用者，而且還把新聞告知給決策者。

《澳門平台》之間的這種人際聯繫，是中國與葡語國家平台作用的極好產物。因此，《澳門平台》不僅在過去的5年裡跟隨澳門的發展，還在發展中成為一個重要且非常活躍的部分。

我也祝願各位在這五週年紀念日一切順利，希望在未來能夠取得更大成就，繼續為澳門居民、或其他讀者，甚至為這個世界傳達新聞。

É com muito gosto que me associo ao quinto aniversário do PLATAFORMA. Há cinco anos atrás este **VISIONÁRIO** projecto de comunicação

espalhava ambição e foi com muito agrado que fui acompanhando o seu desenvolvimento. O Plataforma cresceu e modernizou-se à medida que ia informando não só os leitores e falantes de português e chinês como também os decisores políticos.

Esta ligação entre pessoas, entre continentes feito pelo PLATAFORMA é uma excelente materialização do papel de plataforma entre a China e os países de língua portuguesa que foi confiado a Macau. Desta forma, o jornal PLATAFORMA não apenas acompanhou o desenvolvimento de Macau nos últimos 5 anos, como foi parte importante e muito activa, no seu desenvolvimento.

Aproveito, ainda, para desejar as maiores felicidades neste 5.º aniversário, cumprimentar os seus trabalhadores e colaboradores e expressar, também, o desejo de ainda maiores sucessos no futuro, e que continuem a sua missão de informar os residentes de Macau e do resto do mundo.

譚俊榮
澳門社會文化司司長

Alexis Tam
Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura – Governo da RAEM



《澳門平台》開澳門先河，是澳門首份中葡雙語週報。5年來，深受中、葡人士歡迎，更深得學習中、葡雙語人士的青睞。

《澳門平台》不僅報導本地的現實情況，突顯澳門的獨特文化，也介紹葡語系國家的方方面面，內容豐富，務實持平，體現了媒體的社會價值。

衷心祝願《澳門平台》愈辦愈好，取得更好的成績！

O PLATAFORMA MACAU é o primeiro jornal semanal bilingue de Macau. Há

já 5 anos que é reconhecido por leitores chineses e portugueses, incluindo estudantes e falantes de ambas as línguas.

O PLATAFORMA MACAU não só cobre acontecimentos locais como também procura dar destaque à cultura única de Macau. Dá também a conhecer vários aspetos de países de língua portuguesa, com artigos ricos, **PRAGMÁTICOS**, equilibrados, e que refletem o valor social que um órgão de comunicação social deve oferecer.

Desejo todo o sucesso ao Plataforma Macau.

賀一誠
澳門立法會主席
Ho Iat Seng

Presidente - Assembleia Legislativa de Macau



藉着《澳門平台》創刊五週年之際，謹向貴報全體人員致以衷心的祝賀！

《澳門平台》的價值在於，以雙語報刊的特點、透過其國際的合作夥伴，對中國與葡語國家經貿合作和“一帶一路”倡議進行宣傳，這些對澳門特區經濟社會的發展及民衆的福祉有顯著的影響。

Aproveito para transmitir os meus parabéns a todas as pessoas ligadas ao jornal PLATAFORMA Macau por este

seu quinto aniversário.

O PLATAFORMA Macau, pelas suas características de jornal bilingue e pelas **PARCERIAS** que estabeleceu internacionalmente, constitui uma mais-valia para a divulgação da cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa e da importante iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, aspectos com inequívoca influência no desenvolvimento económico e social da RAEM e, consequentemente, no bem-estar da população.

梁維特
澳門經濟財政司司長

Lionel Leong
Secretário para a Economia e Finanças



顧名思義，這是中國與葡語國家合作的平台。澳門具有平台的作用，是各種文化之間的橋樑。

Como o nome indica é uma

plataforma de cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa. E Macau tem esse papel de plataforma, de ponte de **LIGAÇÃO** entre as várias culturas”

卞濤

Bian Tao

澳門中聯辦

Gabinete de Ligação do Governo Central na Região Administrativa Especial de Macau



《澳門平台》及網站同時以葡萄牙語和中文向本地社群提供資訊，這是一個非常重要的領域，在葡語地區中提升價值。《澳門平台》5週年，我衷心祝賀《澳門平

台》及其合作夥伴。

O projecto do PLATAFORMA MACAU e do seu portal electrónico, servindo simultaneamente as comunidades locais que se expressam em português e chinês tem um espaço próprio de grande **RELEVÂNCIA** a que acresce a cobertura dos temas da lusofonia que potenciam a sua valia em todo o espaço geográfico dos países de língua portuguesa. Pelos seus 5 anos de actividade expresso os meus parabéns ao jornal “Plataforma Macau” e aos seus colaboradores.

Rodrigo Brum

中葡論壇常設秘書處副秘書長

Secretário-geral Adjunto do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa



《澳門平台》幫助澳門更加接近和連繫中國與所有葡語國家，發揮最大及最獨特地位，並在這些國家中，在所有領域創造不同的機會。

O PLATAFORMA MACAU tem ajudado a cidade de Macau a estabelecer laços mais **PRÓXIMOS** com países de língua portuguesa e com a China, tirando o máximo partido da sua posição única e criando várias oportunidades em vários setores dentro deste grupo de países.

何敬麟

KNJ投資公司主席

Kevin Ho

Diretor - KNJ Investment Limited



《澳門平台》為中非合作夥伴加強關係，發展葡語國家市場和推廣產品，葡語國家、澳門和中國的經驗和知識交流做出貢獻；為每個國家的經濟和業務發展起推動作用，讓

各國關係更加緊密。

O PLATAFORMA MACAU tem contribuído para o o Incremento e desenvolvimento da cooperação entre China e África/ PLP, Promoção dos mercados e produtos dos PLP, Intercâmbio de experiência e conhecimento dos PLP e Macau/China; Contributo no desenvolvimento económico/ empresarial de cada país e uma maior **PROXIMIDADE** dos mesmos.

Ana Lima Barber女士

佛得角貿易投資促進局主席

Ana Lima Barber

Presidente da Cabo Verde TradeInvest



「這個以經濟、商業和金融為一體的平台，是澳門真正的作用，作為中國對外開放的大門。《澳門平台》的附加價值在於這個獨特的地方，基於使用了5個世紀的

共同語言，以及歷史和文化，在中國和葡語國家之間發展廣泛的服務平台。」

Esta Plataforma económica, comercial e financeira tem no seu epicentro uma verdadeira **COMUNHÃO** de destino que Macau sempre personificou, como porta de abertura da China ao Mundo. A mais-valia do PLATAFORMA encontra-se neste loco singular e inimitável para o desenvolvimento de uma larga gama de intermediação de serviços entre a China e os Países de Língua Portuguesa e que tem por base uma língua comum assim como uma história e cultura partilhadas há cinco séculos.”

黃偉麟

中葡論壇常設秘書處副秘書長

Casimiro Pinto

Secretário-geral Adjunto do Fórum para a

Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa



澳門平台報章的附加價值：

在新時代，粵港澳大灣區的全新格局之下，加上世界性經濟的不協調，澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台更顯得

至為重要；「我們平台」就給予我們一個中國與葡語國家平台的廣闊大平台，讓大家有一個彼此相知相惜的好平台！為創造粵港澳大灣區及葡語系國家，甚至是整個中國的必然選擇！

Numa era como a atual, com a existência da Área da Grande Baía e a incongruência da economia mundial, Macau é especialmente importante devido ao seu papel como plataforma para a **COOPERAÇÃO** entre a China e países de língua portuguesa. Esta é uma plataforma que oferece a ambas as regiões uma forma de se conhecerem ainda melhor e auxilia na construção da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e da comunidade de países de língua portuguesa, sendo por isso essencial para a China.

胡祖杰

Eddie Joe Wu

工程師學會會長

Presidente - Assembleia-geral da Associação dos Engenheiros de Macau



我們祝賀《澳門平台》，這份報紙不僅在澳門，而且在葡語國家傳播新聞方面發揮了非常重要的作用。這是唯一的雙語報紙，把新聞傳播到葡萄牙社群及華人社群，補充了澳門作為中國與葡語國家在信息領域經貿合作平台的作用。

Endereçamos as nossas felicitações ao jornal PLATAFORMA, que tem tido uma prestação muito importante na divulgação de notícias não só de Macau mas também dos países de língua portuguesa. Tem a **SINGULARIDADE** de ser um jornal bilíngue, fazendo chegar as notícias as comunidades falantes das línguas portuguesa e chinesa. Complementa o papel de Macau como Plataforma para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa no domínio da informação.

拉斐爾·馬爾格斯

莫桑比克駐澳門總領事

Rafael Marques

Cônsul-Geral de Moçambique em Macau



《澳門平台》向前邁進一步，經過深思熟慮，時間會給出繼續的理由，現在我們覺得葡萄牙語和中文之間需要更多交流。這是一個非常重要的交流媒體。

O PLATAFORMA MACAU foi um passo em frente bem dado e muito bem pensado e o tempo irá dar-lhe razão e já neste momento sentimos quanto é necessário este intercâmbio entre a língua portuguesa e a língua chinesa. Este é um veículo de comunicação extremamente **IMPORTANTE**.

官樂怡

官樂怡基金會主席

Rui Cunha

Presidente - Fundação Rui Cunha



《澳門平台》在澳門的附加價值首先是證明製作雙語報紙既困難又可行；另一個重要的貢獻是文化多樣性的嚴謹、多樣化的內容和表達。這是其使命的一部分—與

葡語世界的對話—以及展現澳門在世界上的地位；最後但並非最不重要：保留兩個「平台」，一個印刷、一個數字，可以在那裡獲得有興趣的信息，以全面了解世界。

A mais valia da PLATAFORMA em Macau é, em primeiro lugar, provar que fazer uma jornal bilingue é difícil, mas possível; um outro contributo fundamental tem sido o conteúdo, rigoroso, diversificado e exprimindo uma diversidade cultural que é apanágio da sua **MISSÃO** - dialogar com o mundo da Lusofonia - e do papel de Macau no Mundo; last but not least: manter duas “plataformas” uma impressa e outra digital, onde se podem ir buscar informações que interessam para se ter uma visão abrangente do Mundo.

麥健智

澳門歐洲研究學會會長

José Luís Sales Marques

Presidente - Instituto de Estudos Europeus de Macau



《澳門平台》是資料豐富的報紙，特別是關於中國的新聞（所報導的新聞是在其他報紙上沒有出現或被忽視），並且通常包含有趣的觀點。由於無法報導所有葡語國家的新聞，《澳門平台》從這些國家中選擇了一些相關新聞，增加多元化知識。

的新聞，《澳門平台》從這些國家中選擇了一些相關新聞，增加多元化知識。

O PLATAFORMA é um jornal bem informado, sobretudo acerca da China (traz notícias que não aparecem, ou passam despercebidas, em outros jornais), e geralmente contém artigos de opinião interessantes. Na impossibilidade de assegurar uma cobertura noticiosa de todos os PLP, o Plataforma seleciona algumas notícias relevantes desses países, aumentando a **DIVERSIDADE** do conhecimento que sobre eles existe.

華年達

澳門律師公會主席

Jorge Neto Valente

Presidente - Associação dos Advogados de Macau



《澳門平台》專注於與市民日常生活息息相關的事，以及澳門、本地區和中國發展動態的消息。這是澳門為數不多的以兩種官方語言撰寫的報紙。此外，還有一個

專門針對葡語國家的內容及其與澳門和中國的戰略關係。

O PLATAFORMA MACAU procura focar-se em assuntos de relevância para a vida dos seus leitores, tal como oferecer **INFORMAÇÃO** sobre os mais recentes desenvolvimentos em Macau e na China. Este é um dos poucos jornais em Macau que usa as duas línguas oficiais. Para além de oferecer ainda uma secção dedicada a países de língua portuguesa e às suas relações estratégicas com Macau e a China.

梁華權

澳門電力公司執行委員會主席

Bernie Leong

Presidente - Comissão Executiva da CEM



《澳門平台》是澳門新聞界獨特的報刊，集合兩種官方語言，是了解澳門、大中華地區、葡語國家和世界其他地方新聞的特殊空間。

PLATAFORMA MACAU é um jornal **ÚNICO** no panorama da imprensa escrita de Macau, lugar de encontro das duas línguas oficiais do território e espaço privilegiado para saber o que acontece de mais relevante em Macau, na Grande China, nos PALOPs e no resto de mundo."

嚴肇基

理工學院院長

Im Sio Kei, Marcus

Presidente - Instituto Politécnico de Macau



《澳門平台》已經成為我日常生活的一部分。教育性、及時、現實和高質量是使我成為《澳門平台》忠實讀者的原因。另外，報紙中所呈現的葡語國家，是非常有趣的工作，因為在我工作的葡萄牙CGD集團的國際業務中，也包括這些國家。澳門特別行政區作為中國與這些國家之間的商業平台，同時也是這些國家的主要焦點之一。

的國際背景，亦有「一帶一路」及習近平主席的中國夢。

O PLATAFORMA já faz parte do meu quotidiano. Didático, oportuno, actual e com uma elevadíssima **QUALIDADE**, são alguns dos factores que me fazem ser um leitor fiel. Para além disso, a sua presença nos Países de Língua Portuguesa, faz do mesmo um instrumento de trabalho muito interessante, na medida em que o Grupo CGD onde trabalho, tem uma presença internacional que também abarca esses Países, que simultaneamente são um dos principais focos da Região Administrativa e Especial de Macau, enquanto plataforma de negócios entre a China e estes Países.

歐偉時

大西洋銀行行政總裁

Carlos Cid Álvares

CEO - Banco Nacional Ultramarino



受訪者表達的意見是《澳門平台》最有價值的地方。這些觀點指出中國和葡語國家之間的廣泛發展，歐洲讀者和研究人員開始他們的項目或幫助讀者找到他們尚未發

現的利基市場的靈感。

As opiniões expressas pelos entrevistados são os aspecto de maior valor do PLATAFORMA Macau. Esses pontos de vista dão conta da abrangência do desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa para leitores e investigadores europeus para iniciarem os seus projetos ou ajudar os leitores a encontrarem **INSPIRAÇÃO** para mercados de nicho que ainda não tinham descoberto.

Carmen Amado Mendes

科英布拉大學高級培訓課程協調員—「中國與葡語國家：貿易、旅遊、合作與發展」

Coordenadora do curso de formação avançada China-PLP, Universidade de Coimbra



雙語週報《澳門平台》的創新價值，一方面是提供雙語訊息的空間，即中國和葡語國家，還有涉及中國地緣政治關注的問題，涉及權力關係（政治、經濟、軍事等）

的國際背景，亦有「一帶一路」及習近平主席的中國夢。

A mais-valia **INOVADORA** do semanário bilingue PLATAFORMA Macau foi o de ter aberto, por um lado, um espaço bilingue de informação relevante e atual, designadamente sobre a China e sobre os Países de Língua Oficial Portuguesa, mas também sobre a problematização de questões que envolvem a reconstrução geopolítica da China no contexto internacional das relações de poder (político, económico, militar, etc), conhecida por Iniciativa Uma Faixa Uma Rota e o Sonho Chinês (中国夢 Zhōngguó mèng) do Presidente Xi Jinping.

Rui Rocha

研究員

Investigador



在我看來，《澳門平台》報章不僅僅是一份澳門報紙，也是葡語國家的報紙，把葡語國家新聞帶到這裡，亦為他們帶來澳門和中國的消息。這不僅是一份雙語報

刊，還包含了北京所定義澳門在「新絲綢之路」政策中的作用，發揮澳門聯繫中國與葡語國家的作用。

O jornal PLATAFORMA Macau é na minha opinião mais do que um jornal apenas de Macau, sendo também um jornal dos países de língua portuguesa cujas notícias traz até nós, assim como lhes leva de Macau e da China, informação para eles. Não é portanto apenas por ser um jornal bilíngue. Incorpora assim, o conceito definido por Pequim que considera o **VALOR** acrescentado de Macau exercendo o papel de comunicação-relação entre a China e o mundo lusófono papel que se potencia na política "Nova Rota da Seda".

馬偉龍

澳門葡語醫生協會

Mário Évora

Presidente - Assembleia-Geral da Associação dos Médicos de Língua Portuguesa de Macau



《澳門平台》的價值在於把澳門和在澳社群傳達給全世界。

A mais-valia do PLATAFORMA MACAU é levar a mensagem de

Macau e da **COMUNIDADE** que vive em Macau a todo o mundo.

歐冠溢

葡萄牙駐港澳總領事

Paulo Cunha Alves

Cônsul-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong



雙語週報《綱要》正在成為講中文和葡語的人真正的跨文化、多文化的交流空間，目前被認為是一個參考、共享和共享的工具。特別是在大灣區和葡語世界的情況

下，這一點至關重要。

O Semanário bilingue PLATAFORMA está a transformar-se um verdadeiro espaço de partilha inter e **MULTICULTURAL**, entre os falantes de língua chinesa e de língua portuguesa, sendo hoje em dia apontado como um instrumento de referência, de partilha e de oportunidade, indispensável em especial no contexto da Grande Baía e do mundo da Lusofonia.

Francisco Leandro

澳門城市大學教授

Professor - Instituto para a Investigação sobre os Países Lusófonos da Universidade Cidade de Macau



「平台」蘊含的概念就是為思想交流提供一個可靠基地；澳門平台雙語週報以匯聚不同國家各個羣體為定位，尤其是讓中國與葡語國家之間有意

利用澳門這平台的羣體互相接觸和交流，週報的貢獻難能可貴。祝賀週報創刊五週年！

Plataforma tem subjacente o conceito de base fiável para debate de ideias. O semanário bilingue PLATAFORMA de Macau tem-se definido como estrutura **AGREGADORA** de diferentes comunidades de vários países, com destaque para a China e países lusófonos, empenhados num processo de aproximação através de Macau, representando um contributo inestimável para esse objectivo. Parabéns pelo 5.º aniversário!

Júlio Pereira

Juiz Conselheiro - Supremo Tribunal de Justiça de Portugal

JÚLIO PEREIRA 彭仲廉



景，是不可或缺的。

O PLATAFORMA reúne um conjunto **INDISPENSÁVEL** de notícias e artigos indispensáveis a quem quer perceber Macau e a a Área da Grande Baía bem como a realidade e a perspectiva dos países lusófonos quanto às potencialidades de usar esta R.A.E. de Macau como local fulcral para negócios e para o turismo.

卡洛斯·洛博
澳門安哥拉商會會長
Carlos Lobo
Presidente - Câmara de Comércio de Angola em Macau



我想強調《澳門平台》的三個特點：雙語言、接觸來自多個語言背景的讀者，避免單一語言而孤立某社群；網站的簡單性和高效性，允許外國讀者瀏覽不同主題，快速了解各種事情和意見；最後，關注葡語國家與澳門和中國關係的消息具價值。

Gostaria de destacar três características: ser multilingue, permite-lhe chegar a leitores de múltiplas origens linguísticas, escapando ao isolamento numa única comunidade linguística e geográfica; a simplicidade e eficiência do seu site, permite ao leitor estrangeiro, navegar por uma **MULTIPLICIDADE** de temas atuais e ficar rapidamente informado de factos e opiniões diversificadas e fundamentadas; por fim, é uma mais valia a atenção que dá às notícias dos Países de Língua Portuguesa, no seu relacionamento com Macau e a China.

Rui Lourido 博士
歷史學家及中國觀察主席
Rui Lourido
Historiador e Presidente - Observatório da China



《澳門平台》是一份非常有價值和重要的報紙，因為它是同時以兩種官方語言的服務不同社群。

O jornal PLATAFORMA foi uma iniciativa muito **MERITÓRIA** e importante porque é veículo para as diferentes comunidades que dominam diferentes línguas oficiais ao mesmo tempo.

Amélia António
葡人之家主席
Presidente - Casa de Portugal em Macau

《澳門平台》匯集一系列不可或缺的新聞和文章，這些新聞和文章對於那些想了解澳門和大灣區的人，以及葡萄牙語國家關於利用澳門特區作為商業和旅遊中心的前景，是不可或缺的。



《澳門平台》通過澳門填補中國與葡語國家關係中，僅限於公共部門外的知識空白。這個雄心勃勃的項目，極大地促進商界和公眾對這種多邊關係的認識。

O PLATAFORMA MACAU veio colmatar o défice de conhecimento sobre o relacionamento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, através de Macau, até então praticamente restrito ao setor público/governamental. O arranque deste **AMBICIOSO** projeto muito contribuiu para uma maior consciencialização das potencialidades existentes neste relacionamento multilateral por parte do meio empresarial e do público em geral.

Rui Pereira
葡萄牙經濟部經濟司
Direção-Geral das Atividades Económicas,
Ministério da Economia de Portugal



每週一期的《澳門平台》，填補作為葡萄牙和中國雙語報紙的空白，促進澳門讀者之間的了解新聞報導、本地新聞以及中國和相關的國際問題。

另一方面，《澳門平台》特別關注葡語國家的現狀，有助於葡語國家更多交流，促進各國人民之間更密切的聯繫。

O semanário PLATAFORMA preenche uma lacuna enquanto jornal bilingue de Português e Chinês, promovendo uma aproximação entre os leitores de Macau, com artigos de opinião, reportagens e actualidade quer local, quer sobre a China e temas internacionais relevantes. Por outro lado, debruçando-se especificamente sobre a realidade dos países lusófonos, contribui para sua maior divulgação, promovendo o estreitamento de **LAÇOS** entre os povos.

盧茜儀
澳門仁慈堂秘書長
Gisela Nunes
Secretária Geral - Santa Casa da Misericórdia de Macau



《澳門平台》是一個很好的例子，說明如何把好主意轉化為成功實例。這是一個賦予生命又抽象的合作概念，如果沒有這份報紙的出現，口號就永遠只會是一個口號。

《澳門平台》跳了很多步，但目標明確：勇往直前。

O PLATAFORMA MACAU é um exemplo de como uma boa ideia se transforma num **PROJECTO** de sucesso. É dar corpo, dar vida, a um conceito abstrato de cooperação que, sem esta concretização real, nunca passaria de um mero slogan. À Plataforma Macau falta dar muitos passos. No entanto, o rumo é claro: sempre em frente.

彭祖匡
澳門葡英傳媒協會會員大會主席
João Francisco Pinto
Presidente da Assembleia-Geral da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau



《澳門平台》的作用就是促進了解不同地區人民的現狀、政策和文化，促進和諧發展，在社會和經濟上尋求進步。《澳門平台》打破語言障礙，因這是一份三語報刊。

A mais-valia do PLATAFORMA MACAU tem sido facilitar o **CONHECIMENTOS** das realidades, das políticas e das culturas dos povos de diferentes áreas geográficas promovendo a harmonia, desenvolvendo social e economicamente esses países e povos, quebrando a barreira linguística por se tratar de uma publicação trilingue

Helena Brandão
澳門莫桑比克之友協會會長
Presidente - Associação dos Amigos de Moçambique (Macau)



本土故事。

平台 (Plataforma) 不是我見證的首份中葡雙語報刊，但感受到編、採團隊的專業精神。它以雙語來提供中、葡兩種視野，讓澳門人擁有較大的話語權，向全球講述

O PLATAFORMA não é o único jornal bilingue em chinês e português que conheço, mas ao lê-lo consigo compreender o profissionalismo da equipa que o constitui. Este jornal, ao fornecer duas perspetivas, na língua chinesa e língua portuguesa, representa um meio perfeito para dar voz às pessoas de Macau e para **PARTILHAR** as suas histórias com o resto do mundo.

鄧耀榮
澳門科技大學新聞系教授
Tang Io Weng (Johnson)
Professor de Jornalismo
Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau



五年來，《澳門平台》以澳門的兩種官方語言展示出經濟、政治、社會和文化的傳播媒介不是只有一種可能，而且是事實。

Em cinco anos, o PLATAFORMA Macau evidencia que o **INTERCÂMBIO** de informações económicas, políticas, sociais e culturais em duas línguas oficiais de Macau não é só uma possibilidade, mas uma realidade."

崔天立
澳門青年峰會長
Calvin Chui
Presidente - Cimeira da Juventude Macau



環球傳媒集團一直與葡語國家和澳門(中國)的媒體合作，開展日益頻繁的合作和相關的新聞內容交流，這些內容在「平台媒體」上已出現(www.plataformamedia.com)，一個三語的項目，靈感來自澳門的雙語平台。

O Global Media Group tem trabalhado em parcerias com grupos de **COMUNICAÇÃO** social destes os Países de Língua Portuguesa e Macau (China) para concretizar colaborações cada vez mais frequentes e trocas relevantes de conteúdos jornalísticos, que aliás já são bem visíveis no Plataforma Media (www.plataformamedia.com), projeto trilingue, inspirado no semanário bilingue PLATAFORMA Macau.

Afonso Camões
葡萄牙環球傳媒集團董事會成員
Administrador - Global Media Group



雖然我並不住在澳門，但喜歡關注澳門的事務。《澳門平台》的作用就是有各種各樣，完整的信息。再加上背景分析，用清晰的方式展現出來，讓我能夠隨時了解即時情況，就好像住在澳門一樣。它將政治的組成部分與其他新聞領域的組成部分結合起來，我也很喜歡，儘管我更接近政治。

Para mim, que não vivo em Macau, mas que gosto de acompanhar os assuntos de Macau, a mais-valia do PLATAFORMA MACAU é ter uma **INFORMAÇÃO** variada, completa, mesclada com análises de fundo e feita de forma isenta que me permite manter a par, como se vivesse em Macau. Conjuga bem as componentes da política com as componentes das outras áreas noticiosas, o que também me agrada, embora acompanhe mais de perto as primeiras.

Vitalino Canas
葡萄牙議會議員
Deputado - Assembleia da República Portuguesa



當新聞作為人民，文化和思想之間的交匯點時；當值得成為一個討論公共政策的地方時，值得分析偉大的經濟項目，值得為人類尊嚴而鬥爭；當新聞業與《澳門平台》一樣，值得反映對未來的偉大願景時，新聞業具有文明進步工具的寶貴價值。

Quando o jornalismo vale por ser ponto de **ENCONTRO** entre povos, culturas e ideias; quando vale por ser local de debate de políticas públicas, quando vale por analisar grandes projetos económicos, quando vale por lutar pela dignidade humana; quando o jornalismo, como o do PLATAFORMA MACAU, vale por espelhar uma grande visão para o futuro, então o jornalismo tem o valor inestimável de um instrumento de progresso civilizacional.

Pedro Tadeu
平台媒體副社長
Diretor-Adjunto - Plataforma Media



《澳門平台》在澳門大眾傳媒中獨特之處，在於這不僅為澳門與內地的關係提供深入報導和富洞察力的評論，也為澳門與葡萄牙的關係作出巨大貢獻。澳門、中國和葡萄牙之間的三角關係使《澳門平台》為澳門新媒體的特色。

O que faz do PLATAFORMA MACAU único entre os vários órgãos de comunicação social de Macau são as suas tremendas **CONTRIBUIÇÕES** com artigos complexos e comentários pertinentes, não só em relação às relações entre Macau e a China continental, como também sobre as relações entre Macau e Portugal. Esta relação triangular entre Macau, China e Portugal é o que faz com que o PLATAFORMA MACAU assuma um papel tão importante dentro dos meios de comunicação de Macau.

Professor Sonny Lo
Professor na Universidade de Hong Kong

盧兆興教授
香港大學教授

Professor Sonny Lo
Professor na Universidade de Hong Kong



《澳門平台》以葡萄牙語提供有關澳門和與中國相關的優質信息，不受距離影響。根據我的理解，價值在於提供主要媒體機構以外的主題。對於那些在葡萄牙並對東方感興趣的人來說，《澳門平台》是一個窗口，可以讓您對澳門的日常生活有獨特、最新和最具有競爭力的消息。

方感興趣的人來說，《澳門平台》是一個窗口，可以讓您對澳門的日常生活有獨特、最新和最具有競爭力的消息。

O jornal PLATAFORMA MACAU oferece informação de qualidade, em português, sobre Macau e as “coisas da China”, não contaminada pela desfocagem da distância. No meu entendimento, a mais valia está na oferta de temas que ficam no ângulo morto dos principais órgãos da comunicação social. Para quem está em Portugal e se interessa pelo Oriente, é uma janela que permite uma visão singular, atualizada e **COMPETENTE** sobre o quotidiano de Macau.

Jorge Tavares da Silva
葡萄牙阿威羅大學講師
Docente - Universidade de Aveiro



《澳門平台》報章的附加價值在於其為雙語，這保證作為葡萄牙—中國媒體機構的獨特性，能很好地報導本地問題、有關中國的信息亦相當充分，以及面對當前各種面向的巨大的挑戰，這些都值得我們持續關注。

A **MAIS-VALIA** do jornal PLATAFORMA Macau reside no seu bilinguismo, o que lhe assegura uma singularidade própria como órgão de comunicação social luso-chinês, com uma boa cobertura de assuntos locais e bastante e bem tratada informação sobre a China e os enormes desafios que se lhe colocam no tempo presente, nas mais variadas vertentes, e que merecem o nosso atento, esclarecido e continuado acompanhamento.

Jorge Rangel
澳門國際研究所主席
Presidente - Instituto Internacional de Macau

黎祖智
澳門國際研究所主席

Jorge Rangel
Presidente - Instituto Internacional de Macau



「《澳門平台》是將葡萄牙語與亞洲聯繫起來的橋樑，是一扇窗戶，將我們的視野擴展到西方之外，走進文化、經濟、社會、政治中。通過強大的工具：新聞，認清全球實況實。」

PLATAFORMA é **PONTE** ao nos ligar, em português, à Ásia. É janela, ao ampliar nossos horizontes para além do Ocidente, na cultura, na economia, no meio ambiente, na política. E faz isso por meio de um instrumento poderosíssimo para ajudar melhorar a realidade social global: o Jornalismo.”

André Luiz Costa
巴西Band News傳媒集團總監
Diretor de Jornalismo Band News-Brasil

André Luiz Costa
巴西Band News傳媒集團總監
Diretor de Jornalismo Band News-Brasil



《澳門平台》的價值在於「向權力說真相」

O valor acrescentado do PLATAFORMA MACAU tem sido o de confrontar o poder com a **VERDADE**.

Leon Leong
澳門大學公共行政教授
Professor de Administração Pública - Universidade de Macau



《澳門平台》報章對我們許多人來說是夢想成真，就像童話故事一樣—葡語和中文相互結合，和諧共存。澳門長期以來一直缺乏這種明顯且重要的新聞結合，我很高興能到報紙繼續發展，為世界帶來大量的雙語讀者。

(恭喜《澳門平台》! 萬事如意!)

(恭喜《澳門平台》! 萬事如意!)

O Jornal PLATAFORMA Macau é, para muitos de nós, um sonho que se tornou realidade, como num conto de fadas: as línguas portuguesa e chinesa casaram-se, sendo felizes para sempre.

Há muito que faltava um casamento jornalístico tão óbvio e essencial em Macau, pelo que o congratulo, faço votos de que se prolongue por muitas gerações, trazendo ao mundo uma larga descendência de leitores **BILINGUES**.

(恭喜《澳門平台》! 萬事如意!)

Ana Cristina Alves
Doutorada em Filosofia da História e da Cultura Chinesa



《澳門平台》滿足具有相同語言、文化和歷史的不同民族聚集在一起的需要，正如《新聞日報》為移民社區所做的那樣，實現在數字空間中統一身份的使命。

O PLATAFORMA MACAU veio colmatar a necessidade da **APROXIMAÇÃO** entre os diferentes povos que partilham a mesma língua, a mesma cultura e a mesma História, cumprindo, à semelhança do que faz o JN para as comunidades emigrantes, a missão de unir identidades no espaço digital.

Domingos de Andrade
葡萄牙《新聞日報》社長
Diretor - Jornal de Notícias



《澳門平台》將成為通向亞洲、地緣戰略地區以及日益增長的經濟和政治主角的開放窗口。而且通過《澳門平台》，我們可以更好地每天追隨時消息。

É ser uma janela aberta para a Ásia, região geoestratégica e com cada vez maior **PROTAGONISMO** económico e político, e que assim, com o PLATAFORMA, podemos acompanhar melhor diariamente. “

Rosália Amorim
葡萄牙《金錢世界》社長
Diretora - Jornal Dinheiro Vivo

本週 ESTA SEMANA

鄭明軒再被法院判罪成

Tribunal volta a condenar Scott Chiang

初級法院維持對社運人士鄭明軒的定罪，但將罰款減少3,600元。早前，鄭明軒被控加重違令罪，但法院判處他非法集會及示威罪成。本周二，法院再就有關案件宣判，鄭明軒遊行後到主教山的特首官邸外涉嫌違反警方命令，非法集會及示威罪成。法庭考慮到鄭新增了一名家庭成員，每日罰金減至2.4萬元。法院強調，2016年抗議澳門基金會資助暨南大學的理解中沒有改變。法院還確認，在此次審判後，檢察官將重新調查此案，並查明是否有更多的示威者可以被起訴。

O Tribunal Judicial de Base (TJB) manteve a condenação do ativista Scott Chiang mas reduziu a pena de multa para as 3600 patacas. Recorde-se que foi ordenada a repetição do julgamento depois de Scott Chiang ter sido julgado pelo crime de manifestação ilegal quando estava acusado do crime de desobediência qualificada. Na terça-feira, o tribunal voltou a defender que o ativista pró-democracia “violou as ordens da polícia” ao tentar entregar uma petição ao Chefe do Executivo, quando o percurso da manifestação pela colina da Penha não estava autorizado. Apesar de manter a posição, o TJB reduziu a pena de multa das 27.600 patacas para 24 mil tendo em conta o aumento dos encargos familiares de Scott Chiang durante o último ano. O tribunal reforçou que nada mudou no entendimento sobre o protesto de 2016 contra a atribuição de um subsídio à Fundação Macau à Universidade de Jinan. O TJB confirma também que, na sequência deste julgamento, o Ministério Público vai voltar a investigar o caso e averiguar se há mais manifestantes que possam ser acusados.

鄭明軒將上訴

Scott Chiang vai recorrer

社運人士鄭明軒將再上訴，他拒絕接受初級法院的定罪。「我堅信這個判決不只是關於鄭明軒是否能夠被釋放。《集會權及示威權》到底是用來保障集會示威權，還是用來讓當權者打壓集會示威呢？」他在聽取判決後向傳媒表達有關意見。辯護律師何睿智表示：「法院認為，我們必須接受這種自由受到很大限制，並取決於警方和政府的評估。」他認為：「這是澳門特別行政區歷史上的黑頁。更多的是，基本權利不僅受到警察侵犯，而且受到法院侵犯，這是令人悲傷和擔憂的原因。」因此，辯方將對非法示威的定罪提出上訴。何睿智表示，鄭明軒無法為自己辯護，因為法院不允許傳召更多證人，以及辯方提出的其他請求。

O ativista vai voltar a recorrer da sentença. Scott Chiang recusa-se a aceitar a condenação do Tribunal Judicial de Base. “Acredito firmemente que este julgamento não é sobre se Scott Chiang consegue sair em liberdade. É antes uma forma de apurar se a lei sobre o direito à manifestação é realmente feita para defender o direito das pessoas ou se serve antes para restringir esta liberdade”, afirmou Chiang depois do julgamento. “De acordo com o tribunal, temos de aceitar que esta liberdade está bastante restringida e depende da avaliação da polícia e do Governo”. Jorge Menezes, advogado de defesa, insistiu: “É mais uma página negra na história da RAEM. É mais um caso em que um direito fundamental foi violado não só pela polícia, como pelo tribunal – o que é motivo de tristeza e preocupação”. A defesa vai por isso recorrer da condenação por manifestação ilegal e mover outra ação contra a forma como o tribunal julgou Scott Chiang. Menezes diz que o ativista não se pôde defender do crime porque não foi autorizada a audição de mais testemunhas, entre outros pedidos feitos pela defesa.

古特雷斯強調仁慈堂使命

Guterres salienta a missão das Misericórdias

聯合國秘書長古特雷斯在第12屆仁慈堂國際會議大會開幕式的影片中，強調了憐憫在當今的價值。「在這些充滿不確定和衝突的困難時期，聯合國秘書長不能不歡迎這些數百萬男女的精神和行動，他們忠於女王唐娜·萊昂諾爾 (Rainha D. Leonor) 的理想和承諾。仁慈堂已有五個多世紀的歷史，以普世博愛的名義，實踐仁慈的行動。」古特雷斯給澳門留言：「我全心全意地贊同澳門仁慈堂450週年和第十二屆仁慈堂國際大會的目標。」仁慈堂國際大會首次在澳門舉行，也是聯合國領導人第一次向仁慈堂發表講話。

O secretário-geral das Nações Unidas sublinhou o valor das Misericórdias hoje, numa mensagem por vídeo que abriu o 12º Congresso Internacional das Misericórdias. “Nestes

difíceis tempos de incertezas e conflitos não pode o secretário-geral das Nações Unidas deixar de saudar o espírito e a ação desses milhões de homens e mulheres que, fiéis aos ideais e compromissos da Rainha D. Leonor, desde mais de cinco séculos e, em nome da fraternidade universal, anunciam e praticam as obras de misericórdia”. António Guterres deixou ainda uma mensagem a Macau. “Associo-me de todo o coração às comemorações dos 450 anos da Santa Casa da Misericórdia de Macau e aos objetivos do 12º Congresso Internacional das Misericórdias que, em sua honra, aí organizais”. Foi a primeira vez que o evento teve lugar no território e a primeira vez que um líder mundial dirigiu uma mensagem às Misericórdias.

As contas da administração dos condomínios devem ser claras

A boa qualidade da administração de edificios beneficia todos

O empresário de administração de condomínios deve, de acordo com a legislação, elaborar e publicar o orçamento anual de receitas e despesas e as contas de administração do ano anterior.

O empresário de administração de condomínios deve celebrar, com empresas da especialidade, contratos de manutenção dos equipamentos de prevenção contra incêndios e dos elevadores, em conformidade com o acordado no contrato.

澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
房屋局
Instituto de Habitação

東帝汶 TIMOR-LESTE

東帝汶為葡語而戰

A luta pela língua portuguesa

安東尼奧·桑帕約 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

在東帝汶，葡萄牙語是官方語言，但不是街頭通用的語言，也不總是官方所用的語言。作為葡語國家中最年輕的國家，東帝汶選擇前殖民者的語言葡語，作為其與印尼不同的象徵，但仍有待解決具體挑戰。

東帝汶像其他葡語國家一樣慶祝葡語日，東帝汶在5月5日慶祝葡語日，幾位政治領導人重申其加強葡語教學的承諾，因為如今講這種語言的東帝汶人比過往任何時候都多。葡萄牙人在東帝汶時，接受葡語教育的機會只留給精英階層，但那時講葡語的人也沒有現在的多，特別是因為葡語與另一種官方語言德頓語的差距越來越小，如今，德頓語中也夾雜著很多葡語單詞。雖然是用德頓語拼寫，但卻發音不是，這一重要性意味著直到英語的單詞被引入德頓語，但其發音讓人聯想到葡語。在首都帝力，葡語的問題仍然存在爭議，不同代際的人均對此有不同意見，但隨著這種語言的使用範圍逐漸擴大，越來越多東帝汶人接受葡語教育。澳洲學者Michael Leach本週在堪培拉發表一項關於帝力高等教育學生對這種語言的了解的研究。這項研究——包括2002年、2007年、2012年和2017年所做的調查——顯示葡語的發展。例如2002年，只有不到3%的



學生講流利的葡語，24%的學生水平處於一般，去年能流利講葡語的人數增至15%，水平一般的學生數則增至61%。三分一的東帝汶人甚至稱葡語是他們家庭使用的語言之一，這個比例在2002年只有11.5%。儘管在講葡語方面存在困難，但大多數東帝汶人認為學習葡語比學英語更容易。葡語對國家身份認同的重要性也與日俱增。例如2002年，只有大約一半

的年輕人認為葡語對於成為「真正的東帝汶人」相對或很重要。如今在同樣的群體中，超過54%的人認為「非常重要」，有39%的人表示這對形成國家身份認同相當重要。也就是說，超過90%的人認為葡語對成為東帝汶人很重要，儘管只有四分之一的人認為自己與葡萄牙很親近，遠遠低於對印尼(87.5%)和澳洲(78%)的「親近度」。即使歷經滄桑，但東帝汶在推廣葡語方面的投資對這一進展至關

重要，當然這也離不開國際夥伴的支持，特別是葡萄牙。因此，教育部門和這種語言是新「葡萄牙—東帝汶合作戰略方案2018-2022」(PEC)的最大受益者，這一估值7000萬歐元的方案於3月在帝力舉行的部長會議上獲得通過，預計將在未來幾個月內簽署方案。這份文件承認，兩國關係基於「重要的歷史和文化親緣關係，共同的語言和法律框架，這些關係多年來一直在動態發展」。在PEC和合作行動中占主導地

Em Timor-Leste, o português é língua oficial, mas ainda não é o idioma das ruas e dos atos oficiais. O mais novo país da lusofonia escolheu o português, do antigo colonizador, como um símbolo da diferença em relação à Indonésia, mas os desafios ainda estão por cumprir.

Na semana em que em Timor-Leste, como no restante mundo lusófono, se assinalou o dia da Língua Portuguesa [5 de maio], vários responsáveis políticos reafirmaram o compromisso com o ensino de uma língua que é hoje falada por mais timorenses do que nunca.

Nem no tempo da presença portuguesa no país, em que o acesso à educação era reservado a uma elite, havia tantos falantes de português como hoje. Também porque as lacunas do tétum, a outra língua oficial, são hoje preenchidas com palavras portuguesas. Ainda que com uma grafia em versão tétum, mais fonética, a importância reflecte-se inclusive nas palavras com origem no inglês que são importadas para o tétum e acabam com um som que recorda o português.

位的是葡語問題，葡語是東帝汶的兩種官方語言之一，目前國家各個部門在合力推廣這種語言。

在東帝汶舉行多項有關葡語日的活動，包括國民議會通過一項投票，重申「在東帝汶推廣和傳播葡語」的承諾。

文件認為，越來越多東帝汶人「講葡萄牙語」，「這是所有人努力的成果」，儘管葡語教學仍然面臨「障礙」。

文件提到：「國家和人民為葡語的學習和教學付出了很大努

力，使其和德頓語一起在東帝汶的日常生活中被使用。」

文件並指：「通過葡萄牙語，建立了跨大陸和跨海洋的聯繫，並通過葡萄牙語，建立了一種文化身份，這種身份具備多樣性，甚至可以將歐洲人、亞洲人、非洲人和美國人聯繫在一起。」

國民議會投票承認葡語日和葡萄牙語國家共同體文化，同時，該機構和首都的幾間學校也開展相關活動。

不同黨派的議員憶述，葡語是

抵抗印度尼西亞入侵的語言，東帝汶《憲法》也向葡萄牙語致敬，這極大促進在東帝汶推廣葡語。

在儀式上，國民議會主席亞倫·諾亞·阿馬拉爾回憶說，葡語是「印度尼西亞佔領東帝汶的24年裡一直陪伴著本國人民，帶有抵抗性質的語言」，如今在東帝汶，葡語是「每個人身份的一部分，是所有人的語言」。

議會主席承認，東帝汶的葡語教學仍然面臨困難和挑戰，請

求葡萄牙和巴西給予「絕對必要」的支持，特別是在教師培訓方面。

亞倫·諾亞說，在東帝汶實施「推廣葡語的措施」相當重要，例如「通過促進成人和勞動人口的技能培訓和增加對警察和教師的培訓投資，來解決資源短缺問題」。

他說，葡語的推廣不僅是停留在口頭的強調話語，更「需要明確的政策和戰略」，國家議會「需要明確每個人的任務」。

葡共體議會主席弗朗西斯科·布蘭科表示，東帝汶「繼續採取促進該國葡語發展的措施」是至關重要的。

他說，儘管得到了葡萄牙和巴西的支持，但「所有東帝汶人都必須邁出決定性的腳步，充分使用葡語，以確保這種語言在學校、大學、公共服務、媒體和公眾中被使用」。

這位東帝汶解放陣線 (Fretilin) 的議員進一步強調，實施「葡語教育國家政策」至關重要。■

Alvo de bastante polémica, a questão da língua portuguesa continua a ser tema de debate em Díli, dividindo gerações e setores da população. Ainda assim, o uso da língua vai-se expandindo, com cada vez mais timorenses a terem formação em língua portuguesa. Um estudo do académico australiano Michael Leach, divulgado em Camberra, analisou as perceções sobre a língua entre alunos do ensino superior em Díli. O estudo – com sondagens realizadas em 2002, 2007, 2012 e 2017 – mostra que houve evolução da língua portuguesa.

Em 2002, por exemplo, menos de três por cento dos alunos dizia ter um conhecimento fluente do português e 24 por cento um conhecimento moderado. No ano passado, o número dos que tinham um conhecimento fluente tinha aumentado para 15 por cento, e a taxa dos que tinham um conhecimento moderado cresceu para 61 por cento. Um em cada três timorenses diz mesmo que o português é uma das línguas que usa em casa. Em 2002, a percentagem era apenas de 11,5 por cento. Apesar das dificuldades, a maioria dos timorenses considera mais fácil aprender português face ao inglês.

Igualmente importante é a crescente importância do português para a identidade nacional.

Em 2002, por exemplo, só cerca de metade dos jovens consideravam a língua portuguesa como relativamente ou muito importante para se ser “verdadeiramente timorense”.

Hoje, mais de 54 por cento diz que é “muito importante” e 39,5 por cento diz que é relativamente importante para a identidade nacional.

Mais de 90 por cento consideram, por isso, que o português tem importância no ser-se timorense ainda que só um em cada quatro se identifique como próximo a Portugal, valor muito aquém da “proximidade” vista com a Indonésia (87,5 por cento) e com a Austrália (78 por cento).

A LÍNGUA DA RESISTÊNCIA

Essencial para a progressão tem sido, apesar dos solavancos, o investimento que Timor-Leste tem vindo a fazer na promoção da língua portuguesa, mas também o apoio de parceiros internacionais nesta matéria, nomeadamente Portugal.

Daí que, o setor educativo e a língua sejam os maiores beneficiados do novo “Programa Estratégico de Cooperação Portugal-Timor-Leste 2018-2022” (PEC), avaliado em 70 milhões de euros (cerca de 636 milhões de patacas), aprovado em março em Conselho de Ministros, em Díli, e que deverá ser assinado em breve.

O documento reconhece que a relação entre os dois países se alicerça em “importantes afinidades históricas e culturais, partilhando uma língua e matriz jurídica comuns, que têm evoluído de forma dinâmica ao longo dos anos”.

Central ao PEC e predominante nas ações de cooperação está a questão da língua portuguesa, uma das duas línguas oficiais em Timor-Leste e em que cujo reforço estão empenhados vários setores do Estado.

Uma questão assinalada durante as várias atividades que decorreram em Timor-Leste no âmbito do dia da Língua Portuguesa, incluindo um voto aprovado pelo Parlamento Nacional em que reafirma o compromisso “com a promoção e difusão da língua portuguesa em Timor-Leste”.

O texto reconhece que o português é “cada vez mais falado” pelos timorenses, “fruto da apropriação da língua que é de todos” e “apesar dos obstáculos” que o ensino do português ainda enfrenta.

“A nação e o seu povo têm vindo a desenvolver esforços significativos para a aprendizagem e o ensino da língua portuguesa e para que esta seja, a par do tétum, igualmente falada no quotidiano timorense”, refere o texto.

“É através da língua portuguesa que se estabelecem laços transcontinentais e transo-

ceânicos, é através da língua portuguesa que se constrói uma identidade cultural, enriquecida pela diversidade que a caracteriza e que une os europeus, asiáticos, africanos e americanos”, nota ainda.

O voto de saudação, em reconhecimento do Dia da Língua Portuguesa e da Cultura da CPLP, marcou a jornada no Parlamento Nacional, com várias iniciativas que envolveram tanto a instituição como várias escolas da capital.

Deputados de várias bancadas recordaram que a língua portuguesa foi a língua da resistência à ocupação indonésia e está consagrada na Constituição timorense, com um grande esforço para a promoção em Timor-Leste.

Numa intervenção na cerimónia, o presidente do Parlamento Nacional, Arão Noé Amaral, lembrou que a língua portuguesa “foi a língua da resistência que acompanhou os timorenses durante os 24 anos” de ocupação indonésia e hoje, a par do tétum, é “parte da identidade e a língua de todos”.

Ao reconhecer as dificuldades e desafios que o ensino do português em Timor-Leste ainda enfrenta, o presidente do Parlamento saudou o apoio “absolutamente essencial” de Portugal e do Brasil, especialmente na formação de professores.

Arão Noé disse ser essencial implementar “instrumentos que reforcem a língua portu-

guesa” em Timor-Leste, adotando estratégias que “permitam combater a escassez de recursos, pela qualificação da população adulta e produtiva e reforço de investimento na política de formação e professores”.

Mais, que “palavras de enaltecimento e valorização”, disse, a implementação da língua portuguesa “exige políticas claras e estratégias definidas” em que o parlamento nacional “tem uma responsabilidade fundamental” numa tarefa que é de todos.

O presidente da Assembleia Parlamentar da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), Francisco Branco, afirmou ser essencial que Timor-Leste “continue a desenvolver instrumentos que promovam o desenvolvimento da língua portuguesa no país”. Apesar dos apoios de Portugal e Brasil, entre outros, “têm de ser de todos os timorenses os passos decisivos para a adoção plena da língua portuguesa, para assegurar a sua utilização nas escolas, universidades, nos serviços públicos, nos órgãos de comunicação social e pela população em geral”, disse.

O deputado da Frente de Libertação do Timor-Leste Independente (Fretilin) salientou ainda que é fundamental concretizar “uma política nacional para o ensino língua portuguesa”. ■

祝賀《澳門平台》 創刊5周年

FELICITA

O JORNAL PLATAFORMA MACAU
PELA PASSAGEM DO SEU 5º ANIVERSÁRIO



澳門金沙
Sands
MACAO

The **PLAZA**
MACAO
澳門百利宮

THE VENETIAN
澳門威尼斯人

THE PARISIAN
澳門巴黎人

澳門金沙購物城邦
Sands
SHOPPES MACAO

ST REGIS
MACAO • COTAI CENTRAL
澳門麗晶金沙城中心酒店

FOUR SEASONS
HOTEL
MACAO, COTAI STRIP

H
假日酒店
Holiday Inn
IHG® 假日酒店
澳門金沙城中心
MACAO COTAI CENTRAL

CONRAD
MACAO, COTAI CENTRAL
澳門金沙城中心康萊德酒店

S
Sheraton
Grand
MACAO HOTEL
COTAI CENTRAL
澳門喜來登金沙城中心大酒店

The Four Seasons, St Regis, Sheraton, Conrad and Holiday Inn logos are registered trademarks of their respective owners and are used under license.

本週 **ESTA SEMANA**

巴西：博爾索納羅冀有核武 Brasil: Bolsonaro quer armas nucleares

巴西國會議員、總統兒子愛德華多·博爾索納羅 (Eduardo Bolsonaro) 認為，巴西必須擁有核武器才可在國際上受更多尊重。他說：「如果我們擁有.....更大的軍事力量，我們可能會受到 [委內瑞拉總統] 馬杜羅的尊重，或者可能受到中國和俄羅斯的威脅。為什麼每個人都尊重美國，罪犯和獨裁者只認一件事：力量。」美國是唯一一個能夠在世界任何地方開闢兩條軍事戰線，兩條戰爭的國家。巴西是「核不擴散條約」和「拉丁

美洲核武器條約」的簽署國。

O deputado brasileiro Eduardo Bolsonaro, um dos filhos do presidente brasileiro, defendeu que o Brasil deve ter armas nucleares para ser mais respeitado internacionalmente. “Se tivéssemos (...) um poder bélico maior talvez fôssemos mais respeitados pelo [Presidente da Venezuela, Nicolás] Maduro ou temido, quem sabe, pela China e pela Rússia”, afirmou. “Porque é que todo o mun-

do respeita os Estados Unidos? Porque é o único país capaz de abrir duas frentes militares, duas guerras em qualquer lugar do mundo. O terrorista, o ditador criminoso e sanguinário só respeita uma coisa: a força”,

reforçou. O Brasil é signatário do Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares e do Tratado de Tlatelolco, que veta armas nucleares na América Latina, assim como a Constituição brasileira.



PUB 廣告

50

ANIVERSÁRIO 週年慶典
PLATAFORMA MACAU



澳門理工學院
Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute

Tel: (853)2857 8722 Fax: (853)2830 8801
www.ipm.edu.mo

祝賀《澳門平台》創刊五周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quinto aniversário



PUB 廣告

EXPOSIÇÃO 展覽

15/05/19
30/06/19

450

年
ANOS
YEARS
1569-2019



A MISERICÓRDIA DE MACAU
澳門仁慈堂

Organização 主辦
Santa Casa da Misericórdia de Macau
澳門仁慈堂

Local 展覽地點
ALBERGUE SCM
ALBcreativeLAB
Calçada da Igreja de São Lázaro
No.8, Macau
澳門望德堂區
瘋堂斜巷8號

Entrada Livre
免費入場

Horário
開放時間
Segunda-Feira
逢星期一
15h00 ~ 20h00
3:00pm ~ 8:00pm

Terça-Feira
a Domingo
逢星期二至日
12h00 ~ 20h00
12:00pm ~ 8:00pm



PORTUGAL
JUNHO, MÊS DE

本週 **ESTA SEMANA**

安哥拉：石油產量下降 Angola: produção de petróleo desceu

根據石油輸出國組織每月報告，安哥拉4月每日產油量141.3萬桶，比3月份減少4.1萬桶，安哥拉仍然是非洲第二大產油國。尼日利亞是非洲第一大產油國，4月份日產量為181.9萬桶，比上月增加9.2萬桶。在2016年至2017年5月，安哥拉領導非洲的石油生產。去年12月，石油輸出國組織同意不包括安哥拉在內的其他生產國削減石油產量。目的是平衡供需，以防止近幾個月價格下跌。

Angola produziu 1,413 milhões barris de petróleo por dia em abril, menos 41 mil face a março, segundo o relatório mensal

da Organização de Países Exportadores de Petróleo (OPEP). O país continua a ser o segundo maior produtor africano. Na liderança mantém-se a Nigéria, com uma produção diária de 1,819 milhões de barris em abril, mais 92 mil face ao mês anterior. Durante quase todo o ano de 2016 e até maio de 2017, Angola liderava a produção petrolífera africana. A OPEP acertou, em dezembro, em conjunto com outros produtores que não integram a organização, o corte na produção de petróleo. O objetivo é equilibrar a oferta e a procura, para impedir a descida de preços verificada nos últimos meses.

莫桑比克：政府將請求更多資金 Moçambique: Governo vai pedir mais dinheiro

莫桑比克政府將向捐助者提交32億美元的援助申請，要求重建受颶風「伊代」和「肯尼斯」影響的地區。款項將在5月31日至6月1日在受「伊代」影響最嚴重的貝拉市舉行的會議上向國際捐助者提供請求，預計將有700多名與會者參加。當局表示：「希望大部份援助來自國際合作夥伴。」



O Governo moçambicano vai submeter aos doadores um pedido de ajuda de 3,2 mil milhões de dólares norte-americanos para a reconstrução das áreas afetadas pelos ciclones Idai e Kenneth. O valor será apresentado aos doadores internacionais na conferência que se vai realizar entre 31 deste mês e 01 de junho na cidade da Beira, a mais atingida pelo Idai, onde se esperam mais de 700 participantes. "Queremos acreditar que a maior parte desse valor poderá vir dos parceiros internacionais", acrescentou Ana Comoana, porta-voz do Conselho de Ministros.

Congratulations on the 5th Anniversary of Plataforma

4G **Sharing Plan** Local Plan Monthly Rental
\$268 / 10GB
Share Data · Voice Airtime · SMS

哥 孫 O 戚 哥哥 姐姐
F 男 A B 親 朋 戚 友 T O M Y 孫 K 表
姊 爺 嬭 F 田 A 婆 嬭 友 男 公 仔 兄 叔 男
男 T 妹 友 F 君 親 友 嬭 姊 堂 A 妹 孫 姨 表 C
兄 嬭 弟 弟 叔 妹 公 姐 媽 爺 表 丈 父 女 姑 孀 堂
H I 堂 伯 伯 堂 公 D 友 叔 哥 伯 兄 姑 她 嬭 團
團 團 團 兄 弟 姊 妹 爸 爸 媽 媽 表 男 友 女 友
公 嬭 友 F 丈 妹 孫 男 婆 兄 姑 兄 姨 妹 叔 G 爺
丈 堂 哥 堂 姐 丈 S A M 親 A 媽 哥 老 姨
G O S H A R E 哥 威 爺
丈 兄 媽 老 公 老 婆 M A R Y 君 姐
母 呀 仔 呀 女 媽 A
友 友 T

Sharism

Shared by up to 5 people and Greater Bay Plan can also be shared!

Notes: Customers of the above promotions are bound by the respective service agreement. CTM reserves the right to make the final decision in case of any dispute.

CTM BUDDY
CTM-Macau
www.ctm.net
No.1 Hotline: 1000

4G CTM

科技 TECNOLOGIA

俞昊：「在技術領域，模仿有時比開拓有優勢」

Howard Yu: “Há vantagens em copiar e não ser pioneiro nas tecnologias”

若奧·多枚 JOÃO TOMÉ | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

俞昊，商業創新領域教授和思想家，向我們解釋模仿對於創新和重塑業務的重要性。

「最早提出想法並進行創新的人，往往不是把新技術普及給更多人的人，所以如果中國不模仿蘋果，窮人可能就不會擁有智能手機了。」出生於香港的俞昊，畢業於哈佛大學，隨後在瑞士擔任國際管理發展學院戰略管理與創新領域教授和研究員並多次獲獎——他同時也是福布斯和財富雜誌的專欄作家。在里斯本推廣他的新書《飛躍 (Salto)》(英國《金融時報》評選)時，俞昊和我們談到了最新的話題，美國和中國之間的鬥爭，以及公司重塑自己的方式。

「若我們從空間和時間兩個維度來觀察各行各業的發展，我們會看到最先摸索到新技術的先驅公司，幾乎都被那些後來者或者模仿者取代。」俞昊的研究結果表明，優勢在於後者，並列舉了日本的雅馬哈公司取代了史坦威公司，豐田公司和本田公司取代了通用汽車公司和克萊斯勒公司，以及最近的中國金風科技公司在風力發電機領域，取代德國西門子領導地位的例子。他說：「對於一間公司來說，擁有世界上最好的產品是不夠的，因為沒有專利可以保護，一切東西最終都會被複製。」因此，俞昊得出結論，公司應該專注於向新技術躍進（即使他們仍未開發出這類技術），並且不能隨著時間的推移而停止對新技術的探索。

他在新書《飛躍 (Salto)》中列舉了一些傳統公司的例子，這些公司自我重塑並實現了這種「技術飛躍」，而非保持原貌。而最令這位教授驚訝的案例是遇到了來自印度和中國低成本競爭的美國農用拖拉機品牌約翰迪爾。「他們在



飛躍到新科技方面所做的努力，可能為公司注入了新生命，因為他們戰略性地加入了物聯網。」通過一些用於數據分析的傳感器和軟件，以及先進的應用程

式，這間成立於1837年的公司「現時收集了大量在構件、農作物和拖拉機軌跡方面的數據」，隨後被應用於機器學習平台上，以減少浪費和調整收割作物

Professor e pensador sobre a inovação nas empresas, Howard Yu explica-nos a importância de copiar para inovar e para reinventar negócios.

“Quem mais inova e chega primeiro raramente é quem leva a tecnologia a mais gente, daí que se a China não copiasse a Apple os pobres provavelmente não teriam smartphones”. Chama-se Howard Yu, nasceu em Hong Kong, mas estudou em Harvard até chegar à Suíça, onde se tornou num multipremiado investigador e professor de gestão e inovação para executivos na universidade suíça IMD – também é colunista da Forbes e Fortune. Numa conversa em Lisboa, por onde passou para promover o seu livro Salto (já distinguido pelo Financial Times), Yu falou-nos dos temas mais atuais, da luta entre EUA e China até à forma como as empresas se devem reinventar.

“Se explorarmos a evolução entre indústrias no espaço e no tempo, o que vemos é que as empresas pioneiras, que chegam primeiro a uma tecnologia, são quase sempre deslocadas por quem chega depois e copia”. Yu conclui com a sua pesquisa que a vantagem é em chegar depois e dá os exemplos da Yamaha, no Japão, que destronou a Steinway & Sons ou a Toyota e Honda destronaram a GM e a Chrysler e, mais recentemente, vimos a chinesa Goldwind destronar nas turbinas de vento o líderes alemães da Siemens. “Para uma empresa se manter no topo não

時的速度，另外還連接了天氣預報。「換言之，這是一個並未局限在拖拉機的機械工程上的技術飛躍。農民們開始輕鬆地發展精確農業，經過分析後的數據會告訴他們使用設備的最佳方案。」俞昊還列舉了藥物及汽車行業的相似例子。「所以很多品牌都加入了無人駕駛汽車和叫車應用程式領域，他們正在尋找下一個新技術。」俞昊解釋，在這個技術巨頭的時代，讓創業公司成長為巨頭企業的空間越來越小：「很多研究表明，當公司發展的規模越大，員工的創造力就越差，越難創新。」因此，他認為政府應保護中小企業，令當地經濟保持活力：「最重要的是，（初創公司）的唯一策略不應該僅僅是將業務出售給技術巨頭。」

這位研究者還對當前的美國政策感到

遺憾。「強行拆分美國電信公司AT&T的時代已經過去了。那些技術巨頭企業在這個時代是不可觸碰的，即使他們解釋反托拉斯法（競爭法）也是如此。」歐洲已出現了好跡象。「歐洲甚至可以在拯救人類方面發揮積極作用。雖然他們無法分裂這些美國巨頭，但可以限制他們的壟斷習慣。」俞昊並批評當前美國試圖讓東西方對立的言論：「這可能會導致災難性經濟分崩離析的後果。正如我們從冷戰中學習到的，我們不希望雙方停止溝通。如果這種情況發生，我們停止相互學習，我們也就無法解決氣候變化或新的疾病等的嚴重問題。」他表示，有一些非凡的技術進步來自中國，像5G領域（華為），美國不應忽視這一點。■

basta ter o melhor produto no mundo, porque não há patentes que a protejam, tudo acaba por ser copiado". Daí que Yu conclua que as empresas devem focar-se em saltar para a próxima evolução tecnológica (mesmo que não tenha sido criada por eles) e não parar no tempo. O peculiar caso da John Deere No seu livro Salto dá vários exemplos de empresas tradicionais que se reinventaram dando esse tal "salto tecnológico", não se acomodando. O que mais surpreendeu o professor foi a americana John Deere, especialista em tratores para agricultores que começou e enfrentar concorrência *low cost* da Índia e da China. "O que fizeram em termos de salto para a próxima disciplina tecnológica pode ter dado mais um século de vida à empresa, já que aderiram de forma estratégica à Internet das Coisas". Através de sensores e de software para análise de dados, bem como uma *app* evoluída, a empresa criada em 1837 "reúne agora um sem número de dados em composição, colheitas e trajetórias dos tratores" que são usados depois em plataformas de *machine learning* para reduzir o desperdício e ajustar a velocidade nas colheitas, fazendo ligação às previsões meteorológicas. "Ou seja, é um salto tecnológico que vai além da engenharia mecânica dos tratores, os agricultores passam a fazer facilmente agricultura de precisão, com dados analíticos que os informam da melhor receita para maximizar aquele equipamento". Howard Yu dá exemplos semelhantes nos medicamentos ou na indústria automóvel. "Daí que há muitas marcas que estão a aderir aos carros autónomos e às apps de *ridesharing*, estão em

busca da próxima disciplina de conhecimento". Nesta era de gigantes tecnológicos, Yu explica também que há cada vez menos espaço para tornar startups em gigantes. "Há muitos estudos que demonstram que quanto mais crescer a empresa, pior é a criatividade por funcionário e a inovação pela estrutura é mais complexa." Daí que defenda que os governos protejam as pequenas e médias empresas, para que as economias locais se mantenham vibrantes. "É fulcral que a a sua única estratégia [das startups] não seja apenas venderem o negócio à gigante tecnológica." O investigador lamenta ainda as políticas atuais nos EUA. "O tempo de separar empresas como a AT&T à força já não existem. Os gigantes tecnológicos são intocáveis nesta altura até pela forma como interpretam as leis de anti-concorrência." Já da Europa vê bons sinais. "A Europa pode mesmo ter um papel ativo para salvar a humanidade. Embora não possam dividir estes gigantes americanos, podem limitar os seus hábitos monopolistas." Yu critica também a retórica americana atual, que tenta colocar o Ocidente contra a China, "que pode provocar uma separação económica catastrófica". "Como aprendemos na Guerra Fria, a última coisa que queremos é que os dois lados deixem de comunicar, se isso acontecer, deixamos de aprender uns com os outros e não resolvemos problemas graves como as alterações climáticas ou a próxima geração de doenças." O especialista diz mesmo que há avanços tecnológicos extraordinários, como no 5G (caso da Huawei), vindos da China, que os EUA não devem ignorar. ■

50

ANIVERSÁRIO 週年慶典
PLATAFORMA MACAU



祝賀《澳門平台》創刊五周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quinto aniversário



日落時的反思
REFLEXÕES AO CAIR DA TARDE

官樂怡基金會
RUI CUNHA FOUNDATION

ANNUAL REVIEW OF
MACAU GAMING LAW
Japan
THE REGULATION OF GAMING

20.05.19 | 6.30 PM
FREE ADMISSION. 官樂怡基金會—免費入場

JORGE GODINHO, visiting professor, University of Macau
KAZUAKI SASAKI, associate professor, Toyo University
SHIGEMI FURUTA, visiting associate professor, University of Macau
AYAKO NAKAYAMA, Japan IT Association
MASAHIRO TERADA, juwa, Tokyo

AN EVENT IN THE FRAMEWORK OF THE INTERNATIONAL BUSINESS LAW MASTER
AND POSTGRADUATE PROGRAM, FACULTY OF LAW, UNIVERSITY OF MACAU

官樂怡基金會
RUI CUNHA FOUNDATION

CREDDM

www.ruicunha.org

ESTA CONFERÊNCIA SERÁ REALIZADA EM LÍNGUA INGLESA. THIS CONFERENCE WILL BE CONDUCTED IN ENGLISH

《澳門平台》創刊五周年誌慶

澳門博彩控股有限公司

敬賀

SJM HOLDINGS LIMITED

FELICITA

“PLATAFORMA MACAU”

PELA PASSAGEM DO SEU 5º ANIVERSÁRIO



澳門博彩控股有限公司
SJM HOLDINGS LIMITED
<http://www.sjmholdings.com>



美高梅熱烈恭賀
《澳門平台》創刊五周年
MGM FELICITA PLATAFORMA MACAU PELO
SEU 5º ANIVERSÁRIO

mgm.mo



PARABÉNS AO PLATAFORMA MACAU NO SEU 5º ANIVERSÁRIO

WITH THE COMPLIMENTS OF GALAXY ENTERTAINMENT GROUP
STARWORLD HOTEL - GALAXY MACAU™ BROADWAY MACAU™
WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM



星際酒店
StarWorld Hotel



澳門百老匯
BROADWAY MACAU

大灣區 GRANDE BAÍA

珠澳合作建中央商務區服務基地

Lançada base de serviços comerciais entre Zhuhai e Macau

首期項目可容納300至500家澳門企業的「澳門產業多元十字門中央商務區服務基地」揭牌暨合作共建簽約儀式10日在珠海舉行。基地由珠海華發集團聯合澳門相關部門、多所澳門知名院校和協會組織共建。基地首期總規模約5萬平方米，其中包括3.5萬平方米的辦公空間和1.5萬平方米的公共服務平台，將主要面向會展、金融、中醫藥、文創、跨境貿易、高新科技、生命健康、互聯網等行業和領域的企業和機構，並為其提供完善的公共服務配套。首期提供的平台主要依托被譽為「珠海第



一高樓」的珠海中心大廈。與澳門觀光塔隔江相望的該大廈，建築面積14.7萬平方米，地下2層，地上65層，整體造型由一個等腰三角形不斷旋轉變化而成。該大廈是珠海十字門中央商務區的重要組成部分。

「基地將分為多期建設，集中分佈於十字門中央商務區的相關項目中，向澳門居民、澳門企業提供優惠條件和政策，構建對澳服務優質載體。」華發集團城運板塊副董事長陳偉說。

該項目建立了「澳門青年創新創業專區」、「澳門青年實習交流專區」兩大專區。其中，「澳門青年創新創業專區」由澳門

青年企業家協會、澳門中華青年展志協進會、澳門軟件行業協會等機構合作共建，將導入澳門相關機構、協會、企業資源，為澳門青年創新創業提供優質辦公場所，打造一站式創新服務平台。「澳門青年實習交流專區」由澳門大學、澳門科技大學、澳門城市大學等院校合作共建，將為澳門青年大學生提供更為廣闊的交流、培訓、實習、就業空間，促進珠澳及大灣區人才流動。

澳門華記環球集團、卓科數碼、康業醫藥等10家企業首批進駐基地，涵蓋生物醫藥、高新科技、電子信息、人工智能、跨境貿易等行業和領域。■

A primeira fase do projeto “Diversidade Industrial em Macau – Base Central de Serviços Comerciais no Distrito Shizimen”, destinado a acolher entre 300 a 500 empresas do território, foi inaugurado no passado fim-de-semana.

A base, um projeto de cooperação entre Zhuhai e Macau, será construída em conjunto pelo Grupo Huafa e diversos departamentos, academias e associações de Macau.

A primeira fase vai ser edificada numa área de aproximadamente 50 mil metros, dos quais 35 mil vão ser dedicados a espaços de escritórios e 15 mil áreas de serviços públicos, relacionados, designadamente com indústrias e instituições ligadas ao setor das exposições/exposições, ao setor financeiro, à medicina chinesa, à cultura, aos negócios transfronteiriços e à alta tecnologia.

Inclui ainda a construção da Torre de Zhuhai, que será o edifício mais alto da cidade, na margem oposta à Torre de Macau. Contará com uma área de 147 mil metros, dois pisos subterrâneos e 65 andares. O edifício terá a forma de um triângulo isósceles, em contínua rotação. Este espaço funcionará como parte central da base de serviços comerciais.

Chen Wei, vice-presidente do setor de transportes urbanos do Grupo Huafa, esclareceu que a edificação do complexo será “dividida por fases, distribuída por vários projetos de relevância que forneçam

condições e medidas preferenciais para cidadãos e empresas de Macau e contribuam para a construção de serviços de qualidade na região”.

O projeto prevê igualmente a criação de uma área de “Inovação e Empreendedorismo Jovem de Macau” e outra de “Intercâmbio Jovem de Macau”.

A primeira é da responsabilidade partilhada entre várias organizações como a Associação dos Jovens Empresários de Macau, Associação para a Promoção das Aspirações da Juventude Chinesa de Macau e a Associação da Indústria de Software de Macau.

Tem por objetivo retirar proveito dos recursos de instituições, associações e empresas da região para oferecer espaços de escritórios para a população jovem, criando uma plataforma de serviços de qualidade.

Já a área “Intercâmbio Jovem de Macau” é da responsabilidade de instituições académicas, nomeadamente das universidades de Macau, de Ciência e Tecnologia de Macau e da Cidade de Macau, e visa oferecer aos jovens estudantes do território um espaço, de intercâmbio, formação, estágios e entrada no mercado de trabalho, assim como a promoção da entrada de recursos humanos na Área da Grande Baía.

Entre as primeiras 10 empresas a terem acesso a esta base estão a Huarchi Global, a DC Systems e a Kangye, abrangendo várias áreas como biomedicina, alta-tecnologia, informação digital e inteligência artificial. ■

50
ANIVERSÁRIO 週年慶典
PLATAFORMA MACAU

BNU

Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

祝賀《澳門平台》創刊五周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quinto aniversário



本週 ESTA SEMANA

北京警告美國 Pequim avisa EUA

中國向美國發出進一步警告：不願打，但也不怕打，必要時不得不打。中國外交部發言人耿爽表示：「與美國不同，我們保持冷靜，我們希望繼續努力，找到一個能夠讓我們簽署互利協議的解決方案。」他補充說：「我們的態度是有建設性的，但有人低估我們的能力，並試圖混淆民意。」他指的是增加從美國進口的600億美元貨物關稅。有關措施由北京提出，以報復美國總統特朗普增加中國貨物關稅，「中國不希望發生貿易戰，對貿易戰中國不想打、不願打，但也絕不怕打。」



O Governo central deixou mais um aviso aos Estados Unidos da América (EUA): não deseja uma guerra comercial com os Estados Unidos, mas “não está assustado” e “lutará até ao fim”. “Ao contrário dos EUA, nós mantemos a compostura, queremos continuar a trabalhar e encontrar uma solução, que permita assinar um acordo mutuamente benéfico”, afirmou o porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros. Geng Shuang acrescentou ainda: “A nossa atitude é construtiva, mas alguém subestimou a nossa capacidade em nos defendermos e está a tentar confundir a opinião pública”. O responsável referia-se ao aumento das taxas alfandegárias sobre o equivalente a 60 mil milhões de dólares de bens importados dos Estados Unidos. A medida foi tomada por Pequim como retaliação às taxas impostas anteriormente pelo presidente norte-americano, Donald Trump. “A China não quer uma guerra comercial, mas não tem medo e, se alguém nos desafiar, lutaremos até o fim”, garantiu.

零售增長16年來最低 Vendas a retalho registam ritmo mais baixo em 16 anos

有關數據反映中國經濟放緩。上月，內地的零售增長放慢，是16年增長最慢。工業生產和固定資產投資也未達到預期。中國國家統計局的數據顯示，零售銷售（私人消費的主要指標）漲7.2%。是自2003年以來最低的增長率。工業生產增長5.4%，低於預期的6.5%，與11月相同，是2008年全球金融危機以來最慢的。固定資產投資增長6%，1月至4月與去年同期相比增長1%，低於預期的6.4%。今年頭四個月，私營部門投資增長5.5%，國家投資增長7.8%。

É mais um reflexo do abrandamento da economia do país. No mês passado, o Continente registou o crescimento mais lento nas vendas a retalho dos últimos 16 anos. A produção industrial e o investimento em

ativos fixos também ficaram aquém das expectativas. Dados do Gabinete Nacional de Estatísticas chinês mostram que as vendas a retalho - principal indicador do consumo privado - subiu 7,2 por cento. Desde 2003 que o crescimento não era tão baixo. A produção industrial cresceu 5,4 por cento, aquém da subida prevista por analistas de 6,5 por cento, e ao mesmo ritmo registado em novembro, o mais lento desde a crise financeira global de 2008. Já o investimento em ativos fixos cresceu 6,1 por cento, entre janeiro e abril em relação ao mesmo período do ano passado, e abaixo da previsão de 6,4 por cento. Nos primeiros quatro meses do ano, o investimento do setor privado cresceu 5,5 por cento e o investimento estatal 7,8 por cento.



大學生賣卵子 Universitárias vendem óvulos



中國一些頂尖大學的學生出售賣卵子。內地報紙《北京青年報》報導，卵子價格可達到10萬元。內地法律禁止銷售人類卵子，但對無法生育孩子的夫婦，這

仍有很大需求。最重要的標準包括學業成績、身高和外表。符合條件的女性卵子價格高達10萬元。報導指出，有些人為了購買智能手機而出售卵子。報導提

到，有中間人從中聯絡，但有許多夫婦喜歡直接尋求捐贈者，亦一些私立醫院為中間人提供卵子。

Estudantes de algumas das melhores universidades da China estão a vender óvulos. A notícia revelada pelo jornal chinês Beijing Youth Daily diz que o preço pode chegar aos 100 mil yuan. A comercialização de óvulos humanos é proibida por lei mas continua a haver muita procura por casais que não conseguem ter filhos. Entre os critérios mais valorizados estão o desempenho académico, altura e aparência. As mulheres que reúnam os requisitos conseguem vender os óvulos por 100 mil yuan. O jornal refere ainda que há quem troque óvulos por um smartphone. A investigação realça que por norma há um intermediário mas há muitos casais que preferem procurar a doadora diretamente. A reportagem revela ainda que alguns hospitais particulares fornecem óvulos a intermediários.

本週 ESTA SEMANA

人權觀察敦促北京正視問題 Human Rights Watch pede a Pequim que não deporte desertores

非政府組織人權觀察組織要求中國不要引渡七名朝鮮逃兵。人權觀察擔心，脫北的逃兵將被逮捕，遭受酷刑甚至被處決，因此要求北京給予庇護或允許其前往另一國家。人權觀察收到相關脫北者的韓國親屬透露，當局在遼寧省拘留了三名女子、三名男子和一名十歲女童。最近幾周有人逃離朝鮮，其他人在與中國接壤的地區生活了多年。兩週前他們被中國當局拘留。在朝鮮，未經許可離開該國被視為犯罪。2010年，朝鮮人民安全部實施了一項法令，「叛國」逃兵可判處死刑。



A organização não-governamental Human Rights Watch (HRW) pediu ao Continente que não deporte sete desertores norte-coreanos. A organização teme que o grupo acabe preso, torturado ou mesmo executado e, por isso, pede a Pequim que conceda o asilo ou permita que viaje para outro país. Sul-coreanos que acolheram parentes de membros do grupo revelaram à organização que três mulheres, três homens e uma menina de dez anos estão detidos na província de Liaoning. Alguns fugiram da Coreia do Norte nas últimas semanas e outros viveram durante anos na área junto à fronteira com a China. Foram detidos pelas autoridades chinesas há duas semanas. Na Coreia do Norte, deixar o país sem permissão é considerado crime. Em 2010, o Ministério da Segurança Popular da Coreia do Norte implementou um decreto que condena os desertores por “traição contra a nação”, punível com pena de morte.

50 ANIVERSÁRIO 週年慶典
PLATAFORMA MACAU

INSTITUTO
INTERNACIONAL
MACAU
澳門國際研究所

祝賀《澳門平台》創刊五周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quinto aniversário



50 ANIVERSÁRIO 週年慶典
PLATAFORMA MACAU

市政署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS MUNICIPAIS

祝賀《澳門平台》創刊五周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quinto aniversário





CONGRATULATIONS ON
THE 5TH ANNIVERSARY OF
PLATAFORMA MACAU

MELCO

塑膠澳門 Macau plástico

「膠」是一個完美的形容詞，用來形容澳門正在進行的整形手術，外表光鮮亮麗，內裡卻腐朽不堪。根據國際貨幣基金組織的數據，到2020年，澳門的人均GDP將達到全球最高水平，但與周邊地區相比，澳門的環境政策最為糟糕。

“Plástico” é o adjetivo perfeito para descrever Macau, uma cidade que após uma cirurgia plástica, e apesar do seu glamoroso visual, continua podre por dentro. Macau está prestes a atingir o nível de PIB per capita mais elevado do mundo em 2020, de acordo com dados do Fundo Monetário Internacional (FMI). Mas continua a ter uma das piores políticas de proteção ambiental da região.

劉嘉穎 ANNIE LAO | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU



最近，我又重新觀看了一部紀錄片《塑料中國》（2016年末發布），由內地導演王久良拍攝，描繪了中國經濟的快速增長（成為了世界上最大的製造業代理商），就像一個人經過了整形手術，看起來如此迷人（增長和繁榮），但內心深處卻骯髒腐爛—生產製造公司產生的令人無法忍受的污染以及回收來自世界各地的所有不同類型的塑膠廢物（中國曾是日本、韓國、美國、德國等發達國家塑膠垃圾的最大進

口國），經常被媒體和政府所忽視。紀錄片揭露了內地塑膠回收工廠工人置身於惡劣工作條件下的可怕場景，周圍是污染的水、空氣和土壤，這使得他們的健康處於極大的危險之中。他們拿著微薄的工資，甚至連送孩子上學或養家糊口都負擔不起，僅僅因為他們別無選擇，只能繼續做這種骯髒的工作來謀生。但中國的這種情況同樣在澳門上演—對其糟糕的廢物管理和環境政策視而不見，儘管經濟年年增長節節上升。幸運的是，情況正發生改變。 2017年7

Recentemente reví um documentário chamado “China Plástica” (lançado em finais de 2016), do realizador chinês Jiu-Liang Wang. O filme compara o rápido crescimento económico da China (como maior produtor do mundo) a uma pessoa que recebe cirurgias plásticas. Tem um visual glamoroso (com crescimento e prosperidade), mas por dentro continua deteriorada, com uma quantidade insustentável de poluição

gerada por empresas e reciclando todos os tipos de resíduos plásticos do resto do mundo (a China chegou a ser o principal importador de resíduos plásticos de países desenvolvidos como Japão, Coreia do Sul, EUA, Alemanha, entre outros), facto muitas vezes ignorado pelos media e pelo Governo. O documentário revela cenas horríveis de trabalhadores em condições precárias, pondo a própria saúde em grande risco, em fábricas de reciclagem de plástico, que poluem as águas, o ar

月18日，中國國務院宣布禁止24種高毒性塑料廢物進入中國回收利用，此政策自2018年1月1日起生效。

目前澳門的塑膠回收率實際上不到1%。根據環境保護局發布的2017年澳門環境狀況報告，2017年，實際上只回收了278,932公斤塑膠。固體廢物(510,702噸)中，塑膠廢物佔23%，即117,462噸。確切地說，塑膠回收率實際上是0.24%。目前，所有可回收的塑料廢物都被運往澳門境外進行處理，主要是PET和HDPE瓶。隨著內地對於塑膠廢物進口的新限制生效，預計更多的塑膠廢物將被送到焚燒爐燃燒，產生更多有毒氣體排放到空氣中，因為大多數塑膠（比如PP塑料食品容器、PP塑料飲料杯、泡沫聚苯乙烯）都未進入回收利用系統—由於目前澳門的回收設施效率低下。

很遺憾，我們的公共回收桶現在被公眾視為垃圾桶，因此可回收物品永遠不會被回收利用，最終都會進入焚化爐，使我們的健康處於危險之中。更令人失望的是，最近新的公共回收箱上印有錯誤和誤導性



信息。例如，澳門官方都沒有把牛奶盒、咖啡杯和塑膠食品容器納入可回收垃圾之列，那麼為什麼政府認為在澳門進行這種假回收是可行的？

政府所做的不稱職工作最終使得一群關心此事的居民發起了一項名為「澳門不是垃圾站」的清潔回收運動。「不是垃圾站」清潔回收運動，最初於2016年在香港開

始。自3月起，每兩週一次，他們在城市的各個住宅區設立回收站，即澳門廢物站。鼓勵市民去那裡做清潔分類回收。然後，他們將所有收集到的清潔可回收材料送往當地的回收公司，將一些可回收塑料轉變為生塑料顆粒，並將其餘部分運往澳門境外進行回收。他們希望這樣做可以幫助提高公眾對正確回收和減少廢物排放的意識，特別是對一次性塑料。

禁止一次性塑料對於減少城市的塑料廢物產量也非常重要。越來越多的國家已經宣布禁止使用一次性塑料，歐盟將在2021年前實施這一禁令。不幸的是，澳門政府仍在浪費時間去爭論商店收取1元的膠袋費用是否公平，實在非常令人沮喪。

請記住，你的塑膠垃圾永遠不會真正「消失」，從你身邊消失意味著其他人需要當心它被回收或被送到焚燒爐，甚至其中一些最終進入了我們的大海，分解成微塑料，然後又進入到我們的食物鏈，最終使我們的健康處於危險之中。拒絕和減少塑膠的使用是實現每個人可持續未來的途徑。■

e o solo dessas regiões. Com um salário mínimo, os trabalhadores quase nem são capazes de pagar os estudos dos filhos e sustentar as famílias, mas por não terem outra escolha, continuam a aceitar este tipo de trabalho.

A situação no Continente pode também servir para representar Macau, uma cidade que está a ignorar a pobre administração de resíduos e políticas ambientais, apesar do crescimento económico anual.

Felizmente parece existir alguma mudança. A 18 de julho de 2017, a Assembleia Popular Nacional anunciou que iria banir a entrada no país, para reciclagem, de 24 tipos de resíduos plásticos com altos níveis de toxinas. Esta medida tornou-se efetiva a partir de 1 de janeiro de 2018.

A atual taxa de reciclagem de plástico em Macau é inferior a um por cento, de acordo com o Relatório do Estado do Ambiente de Macau, de 2017, publicado pela Direção dos Serviços de Proteção Ambiental de Macau (DSPA). No mesmo ano, apenas 278.932 quilogramas de plástico foram

reciclados. 23 por cento, ou 117.462 toneladas de resíduos sólidos (de 510.702 toneladas) eram resíduos plásticos. Assim, a taxa de reciclagem de plásticos é na verdade 0,24 por cento. Neste momento todos os resíduos plásticos recicláveis são enviados para fora de Macau para serem reciclados, principalmente PET e garrafas de PEAD. Com a nova restrição sobre resíduos plásticos importados pela China, é esperado que mais destes resíduos sejam enviados para incineradoras, onde serão queimados e emitirão mais toxinas para a atmosfera, como a maioria dos plásticos (recipientes de plástico PP, copos de plástico PP, esferovite, sacos plásticos, entre outros) que ainda não são recolhidos para reciclagem com a atual ineficiência das centrais de reciclagem locais.

É realmente lamentável saber que os contentores de reciclagem públicos são agora tratados pela população como contentores de lixo comum, fazendo com que mesmo objetos recicláveis acabem nestas incineradoras e representem um

risco para a saúde pública. É também decepcionante notar que os novos contentores de reciclagem públicos contêm informação errada e enganadora. Por exemplo, embalagens de leite, copos de café e recipientes de plástico para comida em Macau não são recolhidos para reciclagem pelo Governo. Então porque é que pensam que podem iludir os cidadãos com esta falsa reciclagem?

A incompetência do Governo levou a que um grupo de residentes iniciasse um movimento de reciclagem, chamado "Waste-No-Mall". O movimento teve origem em Hong Kong em 2016, e desde março, de duas em duas semanas, aos sábados, tem lugar o Waste-No-Mall Macau em várias áreas residenciais da cidade para encorajar a população a fazer uma reciclagem correta. Todos os materiais recolhidos são enviados para empresas locais de reciclagem para transformar alguns destes plásticos em granulado de plástico bruto. O resto é enviado para fora para reciclagem. O grupo espera, assim,

conseguir chamar a atenção da população para a importância da reciclagem correta e redução de resíduos, especialmente de plásticos descartáveis.

A proibição de uso de plásticos descartáveis também é essencial para a redução de resíduos plásticos gerados na cidade. Cada vez mais países têm anunciado proibições deste tipo de produtos. A União Europeia pretende fazê-lo até 2021. Infelizmente, o Governo de Macau ainda está a discutir se cobrar uma pataca por um saco plástico é ou não correto.

É preciso também lembrar que os resíduos plásticos nunca "desaparecem" verdadeiramente. Alguém tem de fazer a devida reciclagem e incinerá-los. Muitas vezes acabam nos oceanos, desintegrando-se e transformando-se em microplásticos que depois entram na nossa cadeia alimentar, pondo mais uma vez a saúde das populações em risco. Negar e reduzir o uso de plástico é a solução para um futuro sustentável para todos. ■



訪問新的平台，在這裡您將找到
澳門歷史、文化和土生美食！

Visite a nova Plataforma
onde vai encontrar história,
cultura e gastronomia
macaense!

訪問我們的
網站

VISITE O
NOSSO SITE

www.plataformasabores.com



一個項目 / um projeto: PLATAFORMA

大都市可以藉住房制度有更佳發展

Áreas metropolitanas desenvolvidas com a ajuda de sistemas de habitação

倪鵬飛 NI PENGFEI* | 中國日報 CHINA DAILY



大都市是由一個或多個中心城市、幾個中小城市和許多小城鎮組成的城區。大都市是空間由集聚向擴散、由完全集聚向低端空間擴散、由簡單的空間分工向複雜的空間分工轉變的經濟社會活動的副產品。中國越來越多的城市帶正成為都市圈。但在區域一體化的過程中，由於城市中心區的優質公共服務和資源的集中，使得資源和要素更加集中，而不是向周邊地區擴散。這造成了一個惡性循環，因此，中部城市地區正在遭受城市病的折磨，而周邊地區則繼續與欠發展作鬥爭。

要打破這種惡性循環，不僅要把更多的公共服務設施轉移到周邊地區，還要在中心城區外圍建設更多的基礎設施。為確保大都市的健康發展，當局應更加重視和妥善處理住房市場和住房保障問題。此外，當局應努力建設一體化的大都市住房系統，採取措施確保中心城區、周邊城鎮和農村住房的空間一體化，包括新商品房、二手房和出租住房。為了有效實施空間一體化住房項目，當局一般應考慮到大都市的人口和結構、工業發展和空間安排、土地和其他資源、住房存量以及環境。

此外，大都市有一種特殊的方式將辦公區和工廠與住宅區分開，並在不同的行政區之間提供順暢的通勤。因此，鑑於這種工作安排的高成本，不同的行政區應尊重市場參與者對空間安排的選擇。不同行政區還應在土地供應平等，基礎設施、公共服務和稅收共享的原則下，簽訂一體化住房協議。房地產行業不僅影響人們的住房需求，而且影響大都市區的社會經濟發展。房價與大都市區發展之間的關係通常是反向的：過低的房價不利於經濟轉型的勢頭，而過高的房價則不利於產業升級和創新。不同地區房價的差異和動態變化，將

促使不同行業和市場參與者做出相應的選擇。因此，政府應該根據特定地區平均人口的實際經濟狀況來幫助控制房價。為了實現這一目標，政府應該採取有效措施遏制房地產市場的投機行為，確保住房是為了居住，而不是為了投機。此外，房價應該起到優化大都市區空間結構的作用。有必要整合大都市區的住房市場，優化公共服務和基礎設施的分佈。不同地區房價的合理差異和動態變化有助於促進大都市區資源的合理配置。■

*作者是中國社會科學院城市與競爭力研究中心主任，其觀點不代表《中國日報》立場

Uma área metropolitana é uma zona urbana contínua constituída por uma ou mais cidades centrais, várias pequenas e médias cidades e aldeias. Uma área metropolitana é um produto de várias atividades económicas e sociais, fazendo com que a distribuição populacional passe de agregação espacial para difusão espacial, de grande agregação a difusão espacial inferior, e de divisão de trabalho espacial simples para uma mais complexa.

Cada vez mais centros urbanos na China estão a transformar-se em áreas metropolitanas. Porém, ao longo do processo de integração regional, recursos e fatores estão cada vez mais centralizados em vez de espalhados pelas áreas adjacentes, devido à centralização de serviços públicos e recursos em áreas centrais urbanas. Tal criou um ciclo vicioso que, como resultado, levou a que estas áreas de centros urbanos sofram de problemas específicos das mesmas, e as áreas adjacente continuem subdesenvolvidas.

Para quebrar este ciclo, os serviços públicos

devem não só ser transferidos para as áreas vizinhas como também é necessário que sejam contruídas mais infraestruturas. De forma a garantir o desenvolvimento saudável destas áreas, as autoridades devem também dar especial atenção ao mercado de habitação e às questões de segurança no mercado. As autoridades devem criar um sistema de habitação integrado, implementando medidas que garantam a integração espacial destas zonas urbanas centrais e das pequenas cidades e zonas rurais circundantes, incluindo novas habitações para efeitos comerciais, habitação em segunda mão e habitação para arrendamento.

Para implementar eficazmente um projeto como este de habitação integrada, as autoridades devem também ter em consideração a população e a estrutura da área metropolitana em questão, o desenvolvimento industrial, a distribuição espacial, de terrenos e outros recursos, assim como a disponibilidade imobiliária e o ambiente do local.

Estas áreas metropolitanas também separam

de uma forma especial as zonas de escritórios e fábricas das zonas residenciais, com um sistema eficaz de permutação entre os vários distritos administrativos. Assim, diferentes áreas devem por isso respeitar a escolha de distribuição espacial de cada mercado, tendo em conta o alto custo de condições de trabalho como estas. Estas áreas devem também assinar acordos de habitação integrada entre si, sob o princípio de igual oferta de terrenos e partilha de infraestruturas, serviços públicos e impostos.


O setor imobiliário influencia não só a procura da população neste mercado, como também o desenvolvimento social e económico destas áreas metropolitanas. A relação entre preços de habitações e o desenvolvimento metropolitano é normalmente invertida: preços excessivamente baixos afetam o impulso da transformação económica, e preços extremamente altos influenciam a inovação e otimização industrial.

Estas diferenças e mudanças nos preços para habitação irão em várias regiões levar a


que as indústrias e mercado façam também alguns ajustes. Por isso, o Governo deve ajudá-los a controlar os preços imobiliários de acordo com as verdadeiras condições financeiras da população dessa área em particular.

O Governo deve implementar medidas eficazes de combate à especulação imobiliária e garantir que as casas compradas são para efeitos habitacionais e não apenas para aumentar os preços do mercado. Estes preços devem ainda assumir um papel de otimização da estrutura espacial metropolitana. Há necessidade de uma integração do mercado imobiliário nestas áreas, otimizando a distribuição de serviços públicos e infraestruturas. Estas diferenças e alterações dos preços de habitação em diferentes regiões devem ajudar a promover uma distribuição adequada de recursos em áreas metropolitanas. ■

** Diretor do Centro para a Cidade e Competição na Academia Chinesa das Ciências Sociais. As opiniões expressas neste artigo não refletem necessariamente as opiniões do China Daily*




澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU




50 ANIVERSÁRIO 週年慶典
PLATAFORMA MACAU

祝賀《澳門平台》創刊五周年
Saúdamos o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quinto aniversário



Avenida da Universidade, Taipa, Macau, China
中國澳門氹仔 大學大馬路
Tel 電話: (853) 8822 8833 Fax 傳真: (853) 8822 8822
Email 電郵: info@um.edu.mo Website 網址: www.um.edu.mo



Facebook ID: University of Macau WeChat ID: 澳大 UM



50 ANIVERSÁRIO 週年慶典
PLATAFORMA MACAU



澳門貿易投資促進局
Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
Macao Trade and Investment Promotion Institute

澳門友誼大馬路918號世界貿易中心一至四樓
Av. Amizade No. 918, Edif. World Trade Centre, 1st a 4th floors, Macau

電話 / Tel: (853)28710300 傳真 / Fax: (853)28590309 電郵 / Email: ipim@ipim.gov.mo



網址 / Website: <http://www.ipim.gov.mo>

祝賀《澳門平台》創刊五周年
Saúda o PLATAFORMA MACAU
na passagem do seu
quinto aniversário



不存在走回頭路 Sem recuo



維克多·席爾瓦 VICTOR SILVA | 安哥拉日報 JORNAL DE ANGOLA

隨著社會正常化和大眾的困難逐步解決，國家正走上一條能為每個人帶來好處的道路。這是一條44年前開始的道路，但由於眾所周知的原因，經歷過進步和倒退，其中影響最大的是國內武裝衝

突，曾導致史無前例的人口損失及社會和物質的毀滅。

17年來，和平最大成果是建成了一個獨立的國家，但還不足以癒合所有的傷口。幾十年的分歧和糾紛導致社會、家庭、生產及種植基礎設施遭受

不同程度的損失。

衝突所產生的分歧被書本輕描淡寫為文化和習慣，但在和平時期，我們必須糾正這種文化，因為這可能意味著另一種衝突。

和平本身預示著扭轉痛苦、普遍貧困

O país está lançado numa caminhada que promete ser melhor para todos, com a normalização da sociedade e a solução paulatina das dificuldades dos cidadãos. É um percurso, iniciado há 44 anos, que tem conhecido avanços e recuos, pelos motivos por demais conhecidos, em que pontifica, como é evidente, o conflito armado que nos dividiu e levou a um grau de destruição humana, social e material quase sem paralelo.

Os dezassete anos de paz são uma das maiores conquistas destes anos de independência nacional, mas ainda insuficientes para sarar todas as feridas que décadas de desentendimentos e desinteligências conduziram à destruição do tecido social, das famílias e das infra-estruturas de apoio, produção e cultivo. É dos livros que os conflitos geram anormalidades que são minimizadas pela sua razão de ser, criando hábitos e culturas que, depois, em tempos de paz, há que corrigir sem que isso possa significar



outra contenda.

A paz constitui, em si, prenúncio de esperança na inversão do quadro de sofrimento e penúria geral e de alguma abastança que, efectivamente, se verificou. Só que a bonança foi de tal sorte que alguns pensaram tratar-se de um privilégio exclusivo de uma selecta elite que se propôs apoderar das principais riquezas que a todos pertencem, criando uma ilusão de crescimento e desenvolvimento que lhes massajava o ego ao mesmo tempo que lhes multiplicava os cifrões em milhões de vezes, guardados maioritariamente no estrangeiro, com alguns trocados deixados no país para a mistura desproporcional com os fundos públicos de que se julgavam os guardiões para a fermentação do seu poderio.

Foram anos a fio do salve-se quem puder em que a elite se “esqueceu” do país, deixando-o ao deus dará, com uns muitos quantos a lutarem para entrar no clube pelos mais diversos métodos, o mais prático deles o da imitação, olhando para a prática dos que já lá estavam.

De tal sorte que quando se propõe repor o comboio nos carris, normalizando a vida, o exército de melindrados mobilizou-se

na contra-corrente, utilizando os meios surripiados ao povo para provocar a sua divisão e para desacreditar os promotores da mudança que ajudaram a proclamar, mas acreditavam tratar-se de mera propaganda, tal como país fictício que vendiam aos cidadãos.

Desengane-se quem pensa que esse movimento se circunscreve a meia dúzia de marimbondos, com ou sem chapéu divino, que se manifesta mais ruidosamente através das modernas tecnologias de informação. A prole é bem mais extensa e ainda circula pelos corredores do poder, aos vários níveis, como disso é testemunha a quantidade de processos que correm os seus trâmites na justiça, seja em forma de investigação ou já de juízo.

Na cadeia intermédia encontramos muita gente com capacidade de influenciar decisões ou de as tomar e que manifestamente não se acostuma à ideia de mudança, insistindo em práticas que lesam o interesse colectivo para construir, também eles, o auto-exílio dourado, igual ao dos seus ídolos.

Não foi, portanto, com grande surpresa que se viu a anulação do concurso, dito internacional, para atribuição da licença para

o quarto operador de telefonia móvel em Angola. Nada contra o anunciado vencedor, um player desconhecido num mercado cada vez mais sofisticado e exigente que, pelos vistos, não terá reunido todos os requisitos a que estava obrigado.

Espanta, sim, o seu anúncio e as juras de respeito das regras de jogo, com transparência e lisura, que resultaram em mais ruído num sector onde foram feitos avultados investimentos básicos e avançados que terminam na fibra óptica e até num satélite próprio, entretanto desaparecido.

É bom recordar que quando o Governo lançou o concurso para o novo operador, a expectativa era que se estaria a dar corpo ao anúncio do Presidente da República do fim dos monopólios e oligopólios nas telecomunicações, trazendo mais concorrência, com isso mais qualidade e fazendo baixar os preços, ao nível dos que são praticados na região.

Um concurso internacional, aberto e transparente, coerente com o apelo da diplomacia económica que o Presidente da República tem conduzido, procurando

diversificar e reforçar as parcerias externas, para se superar os anos de atraso no desenvolvimento, num mundo globalizado em que as balizas quase desapareceram e o intercâmbio é a forma mais natural de se relacionar.

Os sinais de mudança não podem ficar por isso mesmo: por anúncios de intenções, abraços às instituições de Bretton Woods e convites ao investimento. Quando nos bastidores, continua o jogo debaixo da toalha, com cartas viciadas, que em nome de um nacionalismo bacoco afugenta a concorrência e compromete a credibilidade que o país está a reganhar.

A medida de anulação ajuda a melhorar o ambiente de negócios, porque a credibilidade do país estava a ser posta em causa não apenas por este concurso, como também por outras situações que beliscavam a imagem de transparência e de mudanças em Angola. Ficava-se com a ideia de que, apesar das promessas, pouco tinha mudado e isso não pode, irremediavelmente, acontecer, sob pena de voltarmos à estaca zero da mesmice de um passado que a maioria quer mudar. ■

和貧富差距的希望。

某些人認為，這種平靜來源於精英階級的獨家特權，他們手握屬於每個人的主要財富，創造出一種增長和發展的幻覺，同時以個人利益至上，使收入增長了幾百萬倍，並主要存放在國外，留在國內的小筆資金與政府資金比例失調地混雜在一起。政府認為這些資金是其實力發酵的守護者。

多年來，精英階層孤軍奮戰，把國家「忘記」，不顧國家安危，很多人想方設法進入精英俱樂部，最實際的方式就是模仿，模仿那些已經躋身這一階層的精英者的做法。

因此，當有人建議恢復正常生活時，憤怒的軍隊自發動員起來反對這一潮流，利用卑劣的手段挑起人民的分裂並詆毀變革推動者，使人們認為變革僅僅是宣傳，正如他們向公民鼓吹虛構的國家一樣。

對於那些認為這一切都是通過現代信息技術以聒噪的方式表現出來的人，不要幻想這場運動只限於幾隻黃蜂。其後代活動範圍更廣，而且還遊走在各種權力走廊。司法程序的數量就證明這一點，無論是調查，還是訴訟。

在中間環節，我們發現許多有能力影響或作出決定的人，他們往往不適應變革的理念，堅持那些損害集體利益的做法，例如幸福的流亡，就像他們的偶像一樣。

因此，看到安哥拉第四大電信運營商

的授權被取消就不令人驚訝了，在一個越來越複雜、要求越來越嚴格的市場上，這樣一位無名玩家顯然不滿足所有要求。

令人驚訝的是，其宣告和遵守遊戲規則的宣誓，透明且坦率，在行業中引發較大轟動，這個行業曾有過大量基礎的、先進的投資，本應該最終轉化為光纖，甚至衛星，然而卻消失了。

值得提醒的是，當政府啟動新運營商的招標時，人們的期望是見證共和國總統宣布取消壟斷和寡頭壟斷，從而引入更高質量的電信行業競爭。將價格降至本地區實際水平。

共和國總統呼籲，舉行公開、透明的國際招標，力求加強海外夥伴關係並使其多樣化，以改變多年發展滯後的狀況，在這樣一個全球化的世界，界標幾乎消失了，交流是最自然的聯繫方式。

變革的跡像不能僅止步於這一點：宣布意圖，擁抱布雷頓森林並呼籲投資。同時卻在幕後繼續遊戲，以荒謬的民族主義的名義驅逐競爭，損害該國正在重新恢復的可信度。

取消授權的措施有助於改善商業環境，因為該國的信譽不僅在這場招標中受到質疑，而且還受到其他損害安哥拉透明度和變革形象的形勢的挑戰。以前儘管有承諾，但幾乎沒有什麼改變，這並不是不可挽回的，否則我們就會返回大多數人都想改變的原地。 ■



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios

School of Arts and Crafts

ATELIER LIVRE



OPEN WORKSHOP

monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:
de Terça a Sexta
from Tuesday to Friday
14h30 - 21h30

Sábado/Saturday
11h00-13h00
14h00-19h00

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Horário válido até dia 31 de Maio de 2019./Schedule valid until May 31st 2019.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

preço/price:
à hora/per hour:
30 MOP sócios/members
70 MOP não sócios/non members

mensalidade/monthly:
500 MOP sócios/members
900 MOP não sócios/non members

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

廣告

patrocínio/organizador: Fundação Macau

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導演及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interactivas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objectivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane



戶外節目

AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔

AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場

Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

非洲週

澳門佛得角友好協會

Semana de África 2019

Associação de Amizade Macau-Cabo Verde

5/21至5/28 9:30 PM

2019年非洲週—非洲文化多樣性週—文化多樣性

2019年非洲週活動

22-28.05—電影系列—官樂怡基金會1樓

22.05.19—非洲紡織品研討會 (Patricia Vasco) —聖若瑟大學

22.05.2019—繪畫展—Sidney Cerqueira (藝術園)

23.05.19—佛得角電影發展—聖若瑟大學

25.05.2019—非洲日晚宴

26.05.19—文化展覽—莫桑比克的文化多樣性

Docomomo講座

澳門藝術花園—羅理基博士大馬路265號

21/05 às 21:30 – 28/05 às 21:30

Semana de África 2019 - Pela diversidade cultural Africa Week - For cultural diversity

Actividades incluídas na Semana de África 2019/ Some activities included in Africa Week

2019:

22-28.05 - Ciclo de Cinema - Fundação Rui Cunha, Edifício Luen Pong, 1 andar

22.05.19 - Workshop Tecidos Africanos (Patricia Vasco) - USJ

22.05.2019 - Exposição de Pintura - Sidney Cerqueira (Art Garden)

23.05.19 - Desenvolvimento do Cinema em Cabo Verde (Samira Vera-Cruz) - USJ -

25.05.2019 - Dia de África - Dinner Party

26.05.19 - Exibição Cultural - Pela diversidade cultural, por Moçambique

On Home - Docomomo Lecture

Macau Art Garden - av. do Dr Rodrigo Rodrigues n.265

週六 **Sábado às 15:30 – 17:30**

至 **Até 2/6**

第30屆澳門藝術節

30º Festival de Artes de Macau

我們再一次迎來澳門藝術節。新的一屆藝術節節目將會帶來超群的表演和不同形式的藝術表現。

來自世界不同地區和國家的藝術家將在一個月內展示出各種各樣的節目，包括舞蹈喜劇、粵劇等。

開幕鉅獻《垂舞之巔》。格飛舞團由編舞家Mourad Merzouki 創立，打通了嘻哈與現代舞之間的血脈，是目前法國嘻哈界最重要的舞團之一。他們在垂吊的鋼索輔助下，舞者們在空中飛舞。

Mais um ano, mais um Festival de Artes de Macau. Desta feita a 30ª edição com um programa que será recheado de extraordinárias performances em diferentes formas de expressão artística.

Um misto de artistas locais, regionais e internacionais, vindos de diferentes regiões e países do mundo, apresentarão uma enorme variedade de espetáculos, incluindo como destaques a Dança Comédia Teatral, Ópera Cantonense, entre outros, durante um mês inteiro.

A grande abertura do festival deste ano está reservada para “Vertikal”, um espetáculo de dança utilizando de forma brilhante e imaginativa o estilo Hip Hop, onde as acrobacias dos dançarinos são acompanhadas por instrumentos eletrónicos e de cordas.

A não perder!



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
23-29日5月 23-29/5

GRETA
友誼永錮
23/05 a 12/06

Mar de Espelhos
鏡海
24 e 29/05 21:30



官樂怡基金會畫廊
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

17/5
琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會
Uma Noite Com Piano na Galeria
Especial - Associação Elite
18h

18/5
澳門青少年鋼琴獨奏會
Recital de piano dos jovens de
Macau
15h

20/5
日落時的反思「澳門博彩法之第八次年
度回顧·日本·博彩規章」
Reflexões ao Cair da Tarde "8th
Annual Review of Macau Gaming
Law . Japan . Regulation of Gaming"
18h30

21/5
「聲音·無窮無盡的樂器」工作坊(畫
廊)
"The Voice . An Infinitive
Instrument" Workshop (Galeria)
18h30

21/5
非洲電影週2019—《Hora di Bai》(會
議室)
Semana de África 2019 - Ciclo
de Cinema com "Hora di Bai"
(Auditório)
19h

22/5
Carlos Botão Alves《Manuel da Silva
Mendes: Memória e Pensamento》
第三冊介紹會(畫廊)
Apresentação do terceiro volume
de "Manuel da Silva Mendes:
Memória e Pensamento" pelo
Doutor Carlos Botão Alves
(Galeria)
18h30

22/5
非洲電影週2019—《Mana Kia》
及《Serviçais, das memórias à
identidade》(會議室)
Semana de África 2019 - Ciclo
de Cinema com "Mana Kia" e
"Serviçais, das memórias à
identidade" (Auditório)
19h

23/5
「潭山絮語」汪誠一、宋賢珍及汪藍油
畫聯展開幕式(畫廊)
Inauguração da Exposição de
Pinturas a Óleo do Wang Cheng
Yi, Song Xian Zhen e Wang Lan
(Galeria)
18h30

23/5
非洲電影週2019—《O Grande Bazar》
(會議室)
Semana de África 2019 - Ciclo
de Cinema com "o Grande Bazar"
(Auditório)
19h

PUB 廣告

Advertisement for SOUND & IMAGE CHALLENGE International Short Film Festival. Includes submission details, dates (16.06.2019 and 20.07.2019), prizes (MOP 74,000 and MOP 10,000), and logos of sponsors like Creative Macau, Wom, and BNU.

Advertisement for HONG KONG featuring the band Yo La Tengo. Text includes: "Julho 10 Clockenflap 呈現: 樂隊 Yo La Tengo", "convidar a banda indie Yo La Tengo, que vai ser cabeça de cartaz no seu espectáculo no TTN em 20 de Julho.", and "Após a sua performance em 2016 no festival Clockenflap, os organizadores voltaram a convidar a banda indie Yo La Tengo, que vai ser cabeça de cartaz no seu espectáculo no TTN em 20 de Julho." Ticket information: "門票 Tickets: HKD490 www.ticketflap.com/yolatengo".



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劇曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

競選開始了 Começou a campanha

如果當選，賀一誠已經列出就任行政長官後的首要任務，像當選般似的。住房、交通、健康和教育放在首位。目前的唯一候選人賀一誠也承諾，維持澳門的生活方式，這是「基本法」所載的原則，會繼續遵守。「這並不僅僅取決於我。任何

擔任行政長官職位的人都將確保這一原則。並且沒有必要改變：一切進展順利。」關於葡萄牙社群，保證他們在澳門將繼續發揮作用。「文化和生活方式可能存在差異，但在權利和保障方面，澳門都處於平等地位。這不會改變。」賀一誠在澳門仁慈堂450週年的儀

式上發言。另外，賀一誠表示，已不再是葡萄牙籍。身為立法會主席的賀一誠表示，葡萄牙司法部已經接受他放棄葡萄牙國籍的請求。上月，當他宣布競選行政長官時，他提出這一請求。他表示，自回歸以來，便是中國國籍。但是，和以前[1999]

我申請葡萄牙護照一樣，我在葡萄牙中央登記處獲得了民事登記證，我要求取消。這個註冊只是被撤銷，自回歸以來，我持葡萄牙護照但沒有做任何事，我總是使用澳門護照。中國允許中國公民使用其他國家的護照旅行，但中國不允許雙重國籍。■

Ho Iat Seng já elencou as prioridades como Chefe do Executivo caso seja eleito. Habitação, transportes, saúde e educação estão no topo da lista. Ho Iat Seng, até agora o único candidato ao lugar, também prometeu que a manutenção do modo de vida de Macau, princípio consagrado na Lei Básica, é para continuar a cumprir. “Não depende só de mim. Qualquer pessoa que assuma o cargo de Chefe do Executivo vai assegurar essa inalteração. E não há necessidade de alteração: está tudo a correr bem”, afirmou em declarações à Rádio Macau-TDM. Sobre a comunidade portuguesa, garante que continua a ter lugar no futuro do território. “Pode haver diferenças na cultura e no



modo de vida, mas em termos de direitos e garantias, estamos todos em pé de igualdade em Macau. Isto não vai ser alterado”, assegurou, em declarações à margem de uma cerimónia dos 450 anos da Santa Casa da

Misericórdia de Macau. Entretanto, Ho também confirmou que deixou de ser português. O presidente da Assembleia Legislativa anunciou que o Ministério da Justiça de Portugal já aceitou o pedido

de renúncia à nacionalidade portuguesa. O empresário tinha submetido o pedido no mês passado, quando anunciou que era candidato à liderança do Governo. Desde a transferência de administração, que passei a ter nacionalidade chinesa. Mas, como antes de [1999] solicitei o passaporte português, tinha certidão de registo civil na Conservatória dos Registos Centrais de Portugal, que pedi para ser cancelada. Foi apenas revogado este registo – desde a transferência, que não fiz nada em relação ao passaporte português: utilizei sempre o passaporte de Macau”, justificou-se. A China não admite dupla nacionalidade ainda que permita que cidadãos chineses possam usar o passaporte de outros países para viajar. ■

劉關華任 貿促局主席 Irene Lau a presidente



劉關華將於本月27日出任貿促局主席，她目前已是此職位任職，她是於去年10月，取代張祖榮出任貿促局主席。早前廉政公署調查，指張祖榮涉及職務犯罪案件，他因而被停職。

Irene Lau vai assumir a presidência do Conselho de Administração do IPIM – Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau – no dia 27. A responsável já estava no cargo mas em regime de substituição, posição que assumiu em outubro do ano passado. Irene Lau substituiu Jackson Chang, depois de o antigo presidente ter sido suspenso por alegados crimes funcionais na apreciação dos pedidos de fixação de residência. As acusações surgiram na sequência de uma investigação do Comissariado Contra a Corrupção.



親屬不設限 FAMÍLIA SEM LIMITES

廉政公署發表有關生產力暨科技轉移中心的補充調查，生產力中心在政府資助下，多名員工涉親戚關係。上月，廉政公署發表報告，透露生產力中心有員工是家庭成員關係。報告顯示：「至2017年4月，生產力中心有101員工，在職並有親屬關係的工作人員有16名。」生產力中心理事長孫家雄反駁斥廉政公署的結論，其後廉署作補充調查，並得出更嚴重的結論。確認有更多員工涉家庭關係，由16員上升至18名。廉署亦批評，生產力中心招聘政策缺乏透明度。

A investigação complementar do Comissariado contra a Corrupção (CCAC) concluiu que há ainda mais trabalhadores com relações familiares no Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau - financiado pelo Governo. No mês passado, o organismo tinha revelado haver nepotismo na contratação de familiares no centro. “Até Abril de 2017, existiam 101 trabalhadores no CPTTM. Destes, 16 tinham relações familiares entre si”, referia o relatório. Após a divulgação do documento, o diretor-geral do centro, Shuen Ka Hung, refutou as conclusões do CCAC. O organismo fez uma investigação complementar e revela conclusões ainda mais graves. Além de verificar que o número de funcionários do CPTTM com relações familiares é ainda maior, de 16 passou para 18, o CCAC teceu duras críticas ao centro. Entre as muitas falhas, aponta a falta de transparência na política de contratação.